|  |  |
| --- | --- |
| Tagline Cyan | MICS-logo_cyan-rgb |

**РУКОВОДСТВО ПО АДАПТАЦИИ ВОПРОСНИКОВ MICS**

**Март 2017 года**

(обновлено в марте 2021 года)

Содержание Страница

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc89616390)

[СОДЕРЖАНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОХРАНЕНЫ 6](#_Toc89616391)

[Общая информация 7](#_Toc89616392)

[Правила и полезные советы по адаптации 8](#_Toc89616393)

[ИЗМЕНЕНИЕ/МОДИФИКАЦИЯ СТАНДАРТНЫХ ВОПРОСНИКОВ MICS 11](#_Toc89616394)

[Вопросник домохозяйства 11](#_Toc89616395)

[Вопросник для анализа качества воды 24](#_Toc89616396)

[Вопросник для сбора данных при помощи GPS 25](#_Toc89616397)

[Индивидуальный вопросник для женщин 26](#_Toc89616398)

[Индивидуальный вопросник для мужчин 36](#_Toc89616399)

[Вопросник о детях в возрасте до пяти лет 37](#_Toc89616400)

[Форма для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации 58](#_Toc89616401)

[Вопросник о детях в возрасте 5–17 лет 59](#_Toc89616402)

[ПРИЛОЖЕНИЕ А. МОДУЛЬ «УЖГ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В КОТОРЫХ НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ МОДУЛЬ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ/ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ» 70](#_Toc89616403)

[ПРИЛОЖЕНИЕ В. ПРЕДЛАГАЕМОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ЭКСПЕРТНОЙ ГРУППЫ 72](#_Toc89616404)

[ПРИЛОЖЕНИЕ C. КЛЮЧЕВЫЕ СООБРАЖЕНИЯ ПРИ ВКЛЮЧЕНИИ МОДУЛЯ «СОЦИАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ» 74](#_Toc89616405)

[ПРИЛОЖЕНИЕ D. ВАРИАНТЫ ДЛЯ МОДУЛЯ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ/ ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ» 78](#_Toc89616406)

[ПРИЛОЖЕНИЕ E. МОДУЛЬ «ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ В УЧЕБЕ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В ХОДЕ КОТОРЫХ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО
ОДИН ЯЗЫК 83](#_Toc89616407)

# ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящего документа – дать руководителям обследования и другому техническому персоналу в странах, в которых проводится Кластерное обследование по многим показателям (MICS), обзор базовых принципов и подходов, которые необходимо применять при адаптации стандартных вопросников MICS. Документ должен использоваться совместно со стандартными вопросниками MICS и прочими соответствующими инструментами обследования, которые можно найти по адресу mics.unicef.org.

***Адаптация*** – это процесс, в ходе которого стандартные вопросники MICS подстраиваются под обследуемое население контекст обследования MICS (то есть национального обследования MICS или обследования MICS, проводимого в отношении группы населения или определенной области в стране), с использование стандартных принципов и подходов, с сохранением глобальной сопоставимости показателей, получаемых на основании собранных данных.

Процесс адаптации ни в коем случае не является простым и прямолинейным. При отсутствии глубокого понимания всех стандартных инструментов обследования MICS и общих принципов и рекомендаций программы MICS нельзя проводить адаптацию вопросников MICS на уровне страны без помощи эксперта MICS. Кроме того, в ходе процесса адаптации важно эффективно использовать уроки, извлеченные из предыдущего сбора данных, в том числе из предыдущих MICS, а также, при необходимости, проводить испытания инструментов до принятия окончательных решений. Испытания могут включать в себя организованное предварительное испытание, испытание на местах, пилотное испытание и в некоторых случаях когнитивное тестирование. Для успешной адаптации стандартных вопросников MICS необходимо также использовать анализ необработанных данных предыдущих обследований и мероприятий по сбору данных и результаты этой работы.

Соответствующие стандартные вопросники MICS (включенные в настоящий документ):

* Вопросник домохозяйства,
* Вопросник для анализа качества воды,
* Индивидуальный вопросник для женщин,
* Индивидуальный вопросник для мужчин,
* Вопросник о детях в возрасте 5–17 лет и
* Вопросник о детях в возрасте до пяти лет.

Адаптация охватывает следующие виды изменений стандартных вопросников MICS:

1. ***изменения, специфичные для конкретной страны/обследования***, вносимые в уже существующие стандартные вопросы MICS и коды ответов согласно описанному в настоящем документе;
2. ***удаления*** из стандартных вопросников и
3. ***дополнения*** стандартных вопросников.

Как далее разъясняется в настоящем документе, определенные части стандартных вопросников MICS *должны* быть изменены. Следовательно, пункт (a) выше применяется ко всем обследованиям MICS. Действительно, в некоторых случаях стандартные вопросники включают в себя четкие указания об обязательности изменения или модификации. Эти случаи выделены красным, например, «*официальный орган*» в BR2 или «*местное название жидкого бульона/супа*» в BD7[C], а вопросы или целые сегменты модуля, которые применимы не во всех обстоятельствах, выделены зеленым, например, вопросы, относящиеся к малярии, в модуле «Лечение болезней и уход». Выполните адаптацию для участков, выделенных красным, вставку или удаление для участков, выделенных зеленым, а затем поменяйте цвет шрифта на черный.

Ни в каком обследовании MICS не рекомендуется сохранять все модули и вопросы стандартных вопросников MICS. Во-первых, всегда есть темы, которые неактуальны для определенных стран или регионов, такие, как женское обрезание, многоженство или малярия; все эти темы актуальны в (относительно) хорошо определенных регионах мира.

Во-вторых, в идеале решения о содержании любого обследования MICS принимаются в результате тщательной оценки недостающих данных, как правило, на основании Перечня показателей MICS; поэтому, например, когда информация доступна из других источников актуальных данных, определенные модули или наборы вопросов опускаются. Процесс и анализ, задействуемые в комплексной оценке потребностей в данных, различаются, но являются важнейшим этапом в определении содержания обследования.

Определение того, что исключить их обследования, – компромисс, который должен учитывать потребность в данных, а также обширный опыт в отношении проблем с качеством данных, проистекающих из перегруженности вопросников. Решения принимаются на основе приоритетов стран, но могут работать и против достижения оптимального размера вопросника, если переговоры становятся скорее политическими, чем техническими.

Кроме того, окончательным соображением будет возможность добиться достаточного размера выборки, поскольку этому часто мешает бюджет, с одной стороны, и известные проблемы качества данных, связанные с большими размерами выборки, с другой. Например, некоторые показатели трудно измерить в условиях низкой рождаемости, чт́о требует большего размера или сложных построений выборки. Если эти проблемы нельзя решить технически, может потребоваться исключение таких показателей.

Таким образом, ожидается, что во всех обследованиях MICS также будет применим пункт (b) выше.

В некоторые обследования MICS могут также добавляться темы, модули и вопросы, которых нет в стандартных вопросниках MICS. Сюда могут входить дополнения, которые уже указаны в стандартных вопросниках MICS (например, добавление имущества домохозяйства к списку, который уже есть в вопросниках), или добавления модулей или наборов вопросов, которых нет в стандартных вопросниках MICS.

Начиная рассматривать вопрос о дополнении MICS, Вы уже должны знать, что будете включать вопросы или модули, которые не входят в стандартный пакет. Это повлияет на доступную техническую поддержку, а также потребует изменений и учета определенных соображений в рамках всего пакета доступных инструментов: от создания выборки, обучения, инструкций и приложения для ввода данных до табулирования и отчетности.

Что касается вышеупомянутого удаления из вопросников, Вашей точкой входа должен быть перечень показателей или же план табулирования. Построение вопросников вторично по отношению к потребности в прецизионной информации о том, чт́о такие предлагаемые дополнения будут измерять и как они будут представлены.

Только после четкой разработки табулирования можно начинать построение вопросников. Некоторые дополнения могут требовать только вставки дополнительного столбца в существующую таблицу, некоторые могут являться простыми повторами, но могут быть и абсолютно новые темы, требующие масштабной работы. Глобальная команда MICS остается открытой и гибкой в отношении дополнений в соответствующих обстоятельствах, но опыт показывает, что интерес к новым темам часто останавливается на презентации идеи дополнительных вопросов, при этом вся ответственность за разработку, сбор и представление информации остается на команде руководителей обследованием, чт́о часто приводит к существенным задержкам.

Надлежит включать только те вопросы, которые ранее прошли испытание и правильность которых была подтверждена. Полное обследование MICS – неподходящий инструмент для экспериментов со сбором данных. Результаты ответов на вопросы, не прошедших подтверждение правильности, могут вводить в заблуждение в отсутствие понимания того, что именно измеряется. В случае наихудших сценариев дополнительные работы могут даже снижать качество остального обследования.

Вопросы часто импортируются из других обследований домохозяйств, проведенных в стране. Это не всегда значит, что правильность таких вопросов была подтверждена, и не означает, что такие вопросы могут работать в рамках MICS. Однако это хорошая отправная точка, но при этом всегда надлежит учитывать весь пакет MICS в качестве обследования по многим показателям, имеющего целью сбор данных о женщинах и детях.

При внесении дополнений убедитесь, что форматирование и кодировка соответствуют правилам, действующим для стандартных вопросников. Что касается абсолютно новых тем, может оказаться полезным создание нового модуля; в других же случаях Вам придется дополнять существующий модуль или вставлять вопросы в имеющуюся структуру.

# СОДЕРЖАНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОХРАНЕНЫ

Хотя настоящий документ посвящен в основном адаптации стандартных вопросников MICS, надлежит проявлять некоторую непреклонность при подстройке стандартных вопросников MICS к различным контекстам. Некоторые характеристики и некоторое содержание необходимо сохранить именно такими, как в стандартных вопросниках MICS, чтобы обеспечить внутреннюю взаимосогласованность различных инструментов обследования и сохранить (глобальную) сопоставимость. На практике в процессе адаптации крупную часть вопросов и модулей необходимо оставить без изменений. Для успешной адаптации понимание того, чт́о должно остаться неизменным, так же важно, как и понимание того, чт́о надлежит изменить. Фактически сохранение определенных характеристик и содержания стандартных вопросников MICS может также считаться частью процесса адаптации.

MICS – глобальная программа обследования домохозяйств, реализуемая в различных странах и обстоятельствах. Стандартные вопросники MICS и стандартный перечень показателей разработаны как отправная точка для всех обследований. Как разъяснялось выше, эти стандартные вопросники надлежит адаптировать к каждому контексту. Однако при этом некоторые общепринятые нормы форматирования и вопросы должны остаться неизменными в каждом обследовании.

Есть несколько причин того, почему определенное содержание и определенные характеристики необходимо сохранять во всех обследованиях MICS. Это надлежит учитывать в ходе принятия всех решений, связанных с адаптацией. Основные критерии для сохранения содержания и характеристик стандартных вопросников MICS можно обобщить следующим образом.

* Целостность инструментов обследования

Решения, принимаемые на одном этапе, отражаются на других. Стандартные вопросники MICS нельзя рассматривать отдельно от прочих стандартных инструментов обследования MICS. Фактически существуют разные другие инструменты обследования, в которых применяется такое же форматирование и содержание, как в вопросниках. Например, в программах ввода данных используются номера вопросов, приведенные в стандартных вопросниках MICS. Если в стандартных вопросниках MICS изменяются номера вопросов, такие же изменения необходимо внести в программы ввода данных. Это неизбежно приведет к увеличению вероятности ошибок на различных этапах процесса обследования. Обратите внимание, что те же номера вопросов используются и в синтаксисе табулирования, во всех базовой документации плана табулирования, в перечнях показателей, во всех документах по обучению, инструкциях для персонала на местах и т. д. Чтобы правильно рассчитать показатели MICS, Вам необходимо сохранить актуальные вопросы и категории ответов как есть.

* Вопросы, которые прошли испытание и правильность которых подтверждена

Если в настоящем документе не указано иное, все вопросы (и категории ответов) в стандартных вопросниках MICS необходимо сохранять в каждом обследовании в точно таком виде, в каком они даны. Изменения/модификации категорически не рекомендуются, поскольку эти вопросы именно в таком виде – в том числе, например, порядок вопросов в модуле и точный выбор слов – прошли испытание, и их правильность была подтверждена. Если считается, что определенные изменения/модификации необходимы в связи со спецификой страны, обязательно начните диалог с членами Глобальной команды MICS, чтобы лучше понять последствия таких изменений и/или то, как именно их надлежит вносить.

* Сопоставимость

Одна из важнейших характеристик программы MICS заключается в том, что необходимо сохранять сопоставимость обследований в разных странах и обстоятельствах на разных уровнях. Если вопросы изменяются таким образом, что становятся не сопоставимыми по разным странам, будет невозможно создать сопоставимые показатели для разных условий. Даже если вопросы не изменились, а изменились их номера, наборы данных будут отличаться в разных обследованиях, чт́о сделает сравнительный анализ с использованием нескольких обследований трудоемким, а в некоторых случаях просто невозможным.

* Процесс обеспечения качества

Нужно помнить, что в проведении обследования будут участвовать различные эксперты и что они будут оказывать поддержку в обеспечении качества всех обследований. Изменение вопросников сверх приемлемых рамок, безусловно, намного усложнит процесс обеспечения качества, а также повысит вероятность ошибок. Региональному или глобальному эксперту, проверяющему вопросники, табулирование или синтаксис программы SPSS, придется потратить намного больше времени, чтобы понять внесенные изменения, обеспечить внесение таких же изменений в другие инструменты обследования и передать в любом инструменте обследования специфику в отношении изменений в вопросниках. Как минимум, изменения в вопросники должны быть видны, хорошо документированы и легко определяемы.

## Общая информация

* Каждый модуль начинается с вопроса под номером 1; перед номером стоят две буквы, обозначающие тему. Из этого правила есть исключения: 1) в Индивидуальном вопроснике для мужчин сохраняется кодировка идентичных вопросов Индивидуального вопросника для женщин, но с добавлением «M» перед двумя буквами, обозначающими тему; 2) аналогичным образом в каждом из модулей «Дисциплинирование детей» и «Функционирование организма ребенка» присутствует дополнительная буква, поскольку эти модули разнесены на два вопросника; и 3) в модуле «Характеристики домохозяйства» Вопросника домохозяйства первый вопрос – HC1A (адаптация объясняется ниже).
* Номера вопросов указываются обычным полужирным шрифтом (например, «**HH1**»).
* Вопросы и введения даны обычным шрифтом (например, «В какой день, в каком месяце и в каком году родился(лась) (***имя***)?») и должны зачитываться респондентке(ту).
* Текст, выделенный курсивом в скобках в вопросах, означает, что интервьюер должен(на) его заменить или что его автоматически заменит приложение для компьютерных личных опросов, используя информацию, уже собранную в ходе опроса: например, «(***имя***)» в вышеприведенном вопросе будет автоматически заменено на имя соответствующего члена домохозяйства.
* Вопросы, которые не должны задаваться респонденту(ке), ответы на которые должен(на) заполнить интервьюер, имеют голубой или желтый фон, а текст вопросов напечатан не малыми прописными буквами. Желтым цветом обозначены вопросы, автоматизированные в приложении для проведения компьютерных личных опросов. В случаях, когда вопросники заполняются на бумаге (при проведении только бескомпьютерных личных опросов или при проведении бескомпьютерных личных опросов с компьютерным дублированием), вопросы на желтом фоне должны рассматриваться так же, как если бы они были напечатаны на голубом фоне.
* Инструкции для интервьюеров приведены обычным курсивом (например, «*Заполняется после заполнения Вопросника домохозяйства»).*
* Текст **прописным буквами** – это категории ответов, заполняемые интервьюером; он также используется, когда тот или иной вопрос-фильтр содержит отсылку к другому модулю или вопроснику.
* **Адаптации подлежат только:** 1) части вопросов, выделенные красным или зеленым, 2) части, четко указанные в настоящем руководстве, и 3) сопоставимые понятия, которые надлежит использовать вместо оригинальной формулировки, чтобы обеспечить правильное понимание соответствующего понятия с учетом местного повседневного использования. Веские основания других страновых изменений подлежат обсуждению.
* Два вида категорий ответов: 1) **числовые коды ответов**: обвести можно только один ответ; 2) **буквенные коды ответов:** обвести можно несколько ответов.
* Кодировка «Не знаю» и «Другое» соответствует стандарту:

в числовых кодах ответов:

 8, 98, 998, 9998 = НЕ ЗНАЮ/НЗ;

 6, 96, 996, 9996 = ДРУГОЕ (*указать*).

В буквенных кодах, где возможны множественные ответы:

 X = ДРУГОЕ (*указать*);

 Y = НЕТ, НИКТО или (дополнительно) ДРУГОЕ (*указать*);

 Z = НЕ ЗНАЮ/НЗ.

##

## Правила и полезные советы по адаптации

При адаптации вопросников, при которой требуется перевод, рекомендуем Вам:

* + проверить, какие процентные доли населения говорят на разных местных языках, и рассмотреть возможность перевода на все основные языки, на которых говорит обследуемое население;
	+ проверить предыдущие обследования на предмет того, как была выполнена адаптация;
	+ рассмотреть возможность использования языка, который будет понятен всем;
	+ провести предварительное испытание переведенной версии, чтобы убедиться, что вопросы понятны, а категории ответов имеют смысл.

Адаптация вопросников, модулей, вопросов и категорий ответов необходима как минимум по двум основным причинам:

* + ни в одной стране/и в одном обследовании не ожидается и не рекомендуется использование всех модулей стандартных вопросников;
	+ ни один стандартный вопросник не может точно отражать весь человеческий опыт во всем мире.

Выполняйте адаптацию к потребностям страны/обследования, но не нарушайте глобальную сопоставимость.

Для сохранения структуры вопросников проверяйте все переходы.

Для анализа данных проверяйте необходимые вам показатели и обеспечивайте включение всех вопросов, необходимых для расчета показателей.

Сохраняйте стандартные номера вопросов, даже если некоторые вопросы исключены из модуля. Это особенно поможет на этапе обработки данных и обеспечит глобальную сопоставимость наборов данных. Это также позволит избежать проблем, вызванных неправильными переходами. Непоследовательная нумерация не имеет значения (ни для интервьюеров, ни для респондентов).

Если добавляются новые вопросы, не присваивайте им номера, которые уже используются в модельном вопроснике:

* при вставке между двумя стандартными вопросами используйте A, B, C: например, HC12A, HC12B вставляется между HC12 и HC13;
* при вставке в конце модуля продолжайте с последнего вопроса: например, CP5, CP6 после стандартного вопроса CP4.

Понимайте, чт́о составители пытались отразить при помощи категорий ответов. Страновые категории ответов могут уже присутствовать, хотя и в другой терминологии. В аналогичном ключе Вы можете добавлять термины в существующие категории ответов, чтобы адаптировать их для страны. Например, в ответе B на вопрос WS10 можете добавить к «Добавление отбеливателя/хлора» торговое наименование распространенного хлорсодержащего продукта для дезинфекции воды, используемого в Вашей стране.

Используйте предварительное испытание, чтобы понять:

* повлияли ли изменения на структуру вопросника;
* являются ли категории ответов всеобъемлющими; любой ответ на вопрос с несколькими вариантами ответа, попадающий в категорию «Другое (указать)» и составляющий 5 и более процентов от всех ответов на этот вопрос, считается серьезным кандидатом на отдельную категорию ответов; и
* работают ли переведенные вопросники.

Без необходимости не меняйте порядок модулей и вопросов. До внесения такого изменения свяжитесь с региональным координатором MICS.

Очень важно не изменять критерии соответствия респондентов, выраженные, как правило, в возрастных диапазонах, поскольку изменения могут приводить к невозможности измерить показатель. Изменение может быть безопасным, только если в результате него будет охвачена более широкая группа, например, если по вопроснику для мужчин будут опрашиваться мужчины в возрасте 15–59, а не 15–49 лет или если вопросы ED9–ED16 модуля «Образование» будут задаваться группе в возрасте 3–25 лет, а не 3–24 года.

# ИЗМЕНЕНИЕ/МОДИФИКАЦИЯ СТАНДАРТНЫХ ВОПРОСНИКОВ MICS

Данный раздел предназначен для описания основных изменений и модификаций, которые, возможно, необходимо будет внести в стандартные вопросники MICS.

При принятии решений о внесении изменений или модификаций в стандартные вопросники MICS необходимо учитывать следующие общие правила.

* По возможности используйте предыдущие обследования, проведенные в рамках глобальных программ, таких, как MICS и/или DHS, для адаптации вопросников, в частности, категорий ответов. Не изменяйте вопросы и категории ответов «вслепую» в соответствии с предыдущими обследованиями – изучите результаты и будьте аккуратны.
* Всегда оценивайте последствия изменений с точки зрения (a) всех остальных инструментов обследования и (b) технических аспектов/проверки правильности; проводите испытания тщательно, документируйте и соответственно изменяйте все остальные соответствующие инструменты обследования.

##

## Вопросник домохозяйства

**Панель информации о домохозяйстве (страница 1)**

Слова «Название и год обследования» заменить названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**HH1**

В MICS используются анонимные номера кластеров. Использование реальных кодов счетных участков из основы выборки ставит под угрозу конфиденциальность. Поэтому каждому отобранному счетному участку присваиваются анонимные номера кластеров (от 001 до xxx в зависимости от общего числа кластеров). Таким образом, последовательная кодировка номера кластера должна сохраняться во всех обследованиях.

**HH2**

Как и в случае с HH1 выше, в обследованиях MICS должны использоваться анонимные номера домохозяйств. Нельзя использовать номера домохозяйств из счетных участков, номера домов из обычной адресной системы и т. п. Домохозяйства, отобранные в каждом кластере, должны нумероваться от 01 до xx (в зависимости от размера кластера) до начала работ на местах, и эти номера должны использоваться командами на местах для заполнения вопросников.

**HH3** и **HH4**

До начала обследования каждому члену команды, работающей на местах (интервьюеру, руководителю и замерщику), должен быть присвоен трехзначный цифровой код. По опыту, такие номера могут присваиваться даже в начале обучения работам на местах, и определенной модели не требуется, то есть вариант, в котором руководителям присваиваются номера 001–099, замерщикам – 100–199 и т. п., не имеет добавочных преимуществ. Если какие-либо сотрудники меняют свои должности в ходе работ на местах, необходимо, чтобы за ними сохранялся тот же код в течение всего обследования.

**HH6**

Как правило, этот вопрос должен оставаться таким, как в стандартных вопросниках. Однако в некоторых обследованиях руководители обследования предпочитают включать дополнительные детали в классификацию места проживания. В таких случаях рекомендуется не трогать вопрос HH6, а добавить дополнительный вопрос для сбора дополнительной информации. В соответствии с вышеописанным общим правилом адаптации, новый вопрос нумеруется как HH6A. Например, вопрос HH6A может быть таким: столица (1), другой город (2), сельская местность (3). В таком случае желательно удалить HH6 из вопросника, но разрешить при обработке данных создание этой переменной в соответствии со стандартом, с использованием информации, собранной в HH6A, то есть перекодировать HH6A = 1, 2 в HH6 = 1 и перекодировать HH6A = 3 в HH6 = 2.

**HH7**

В стандартных вопросниках MICS предполагается, что в качестве основных географических или административных единиц используются регионы. Даже в случаях, когда действительно используются регионы, категории ответа следует заменить названиями регионов, применяемых в обследовании. Если используются другие основные типы единиц, такие, как штаты, провинции, округа, губернии, вопрос HH7 должен быть изменен соответственно. В некоторых случаях руководители обследования предпочитают включать в вопросники дополнительную идентификацию деления. Если, например, в дополнение к регионам есть запрос на кодировку следующего уровня административного деления, например, округов, это можно включить в качестве вопроса HH7A.

**HH8**

Этот вопрос остается, только если обследование включает в себя Индивидуальный вопросник для мужчин, по которому опрашивается подвыборка домохозяйств. Это вопрос удаляется, если Индивидуальный вопросник для мужчин не используется или же если Индивидуальный вопросник для мужчин используется и по нему проводится опрос во всех домохозяйствах.

Как указано выше, в случае удаления этого вопроса номера остальных вопросов данного раздела не изменяются; нумерацию вопросов менять нельзя.

**HH9** и **HH10**

Аналогичным образом эти вопросы надлежит оставить, только если в ходе обследования проводится анализ качества воды в подвыборке домохозяйств.

**HH11**

Часы и минуты записываются в 24-часовом формате. Поскольку приложение для проведения компьютерных личных опросов собирает эту информацию автоматически, нет необходимости выполнять изменения, если в стране более распространенным является 12-часовой формат. Однако в ходе обучения следует подчеркнуть, что в случае заполнения бумажных вопросников, например, при поломке планшетного ПК, надлежит использовать 24-часовой формат.

Часы и минуты записываются в начале и конце каждого вопросника, поэтому результат всякой адаптации надлежит отражать и в этих вопросах.

**HH12**

Слова «Национальное статистическое бюро» замените названием организации, проводящей работы на местах в Вашей стране. По данным предварительного испытания рассчитайте приблизительную продолжительность опроса и замените слово «количество» этим расчетным показателем.

Как правило, нет необходимости дополнительно изменять формулировку этих предложений. Однако если это сочтено необходимым, смысл предложений должен остаться неизменным.

**HH46**

Категории «Результат опроса домохозяйства:» нельзя менять, даже если в других обследованиях домохозяйств, проводимых в стране, используются другие категории. Существующие коды используются для расчета доли опрошенных и доли ответивших.

**HH50** и **HH54**

Удалите эти вопросы (всю строку), если в ходе обследования не проводится опрос по Индивидуальному вопроснику для мужчин.

Удалите предназначенную для интервьюера инструкцию «если домохозяйство отобрано для заполнения вопросника для мужчин:», если в ходе обследования опрашиваются все мужчины.

**Панель информации о домохозяйстве (страницы 21-23)**

**HH13**

 См. комментарии к HH11 выше.

**HH14**

Категориями ответа должны охватываться редакции вопросников на всех используемых языках.

**HH15**

 Сюда надлежит включить все языки, используемые интервьюерами.

**HH16**

Сюда надлежит включить все основные родные языки, на которых говорят респонденты.

**HH34**–**HH39**

Эти вопросы надлежит удалить, если в ходе обследования не используется Индивидуальный вопросник для мужчин. Все переходы к HH34 заменить переходами к HH40 (в HH29, HH31, HH32 и HH33).

Если в ходе обследования проводится опрос по Индивидуальному вопроснику для мужчин во всех домохозяйствах, удалите только вопрос HH34. Все переходы к HH34 замените переходами к HH35 (в HH29, HH31, HH32 и HH33).

**HH42**–**HH45**

Эти вопросы надлежит удалить, если в ходе обследования не проводится анализ качества воды. Кроме того, инструкцию по переходу к HH40 замените инструкцией по переходу к HH45, а инструкцию по переходу к HH42 удалите. В последней инструкции в HH45 надлежит также удалить отсылку к Вопроснику для анализа качества воды.

HH44 включает в себя инструкцию интервьюерам, которой может требоваться адаптация в случае, если руководство обследования не может обеспечить обратную связь с местными властями по поводу результатов анализа.

**Опись домохозяйства**

Уточните, какое определение домохозяйства применяется в вашей стране. Как правило, оно же будет использоваться в Вашей переписи населения. Для установления того, кто именно является членами домохозяйства, используйте это определение в Вашем обследовании. Посмотрите определения домохозяйств в других документах MICS, таких, как Руководство по картографированию и составлению списков домохозяйств и Инструкции для руководителей.

**HL5**

Проверьте прошлые данные о домохозяйствах, данные переписей и проконсультируйтесь с экспертами: если в Вашей стране сведения о дате рождения часто не бывают известны населению, можете удалить этот вопрос. Однако информация о дате рождения должна собираться при помощи Индивидуальных вопросников. Если Вы удаляете вопрос HL5, Вы должны изменить и ссылку на этот вопрос в инструкциях этого модуля.

**HL7**

Данная информация необходима только для толкования показателей малярии в сочетании с модулем «Противомоскитные сетки, обработанные инсектицидом». Оставьте этот вопрос, если данный модуль будет использоваться в обследовании. В противном случае удалите этот вопрос.

**HL9**

Удалите этот вопрос, если в ходе обследования используется Индивидуальный вопросник для мужчин.

Удалите часть инструкции «и ответ на HH8 – да», если в ходе обследования опрашиваются все мужчины.

**HL15** и **HL19**

Возможно, понадобится адаптировать слово «РЕГИОН» в кодах ответа 2 и 3 в соответствии с термином, используемым в HH7.

**Модуль «Образование»**

В основе адаптации должна находиться система образования, в том числе раннего обучения, страны; среди прочего, указываются возраст начала образования, различные уровни, число классов на каждом уровне, сравнение с МСКО и т. д. Эта информация является требуемым приложением (C.2 и C.3) к Плану и Бюджету обследования.

Критериям опроса по данному модулю соответствуют члены домохозяйства, возраст которых – 3 года и более. В некоторых странах нижний возрастной критерий должен быть изменен с учетом наличия программ раннего обучения на ступени, предшествующей начальному образованию (см. ниже). В некоторых странах не предлагаются программы, которые предусматривали бы организованное обучение в возрасте 3 лет. Такое изменение, то есть изменение допустимого возраста с 3 лет и более на 4 года и более, надлежит сопроводить аналогичным изменением модуля «Сведения о ребенке в возрасте до пяти лет».

**ED4**

«Раннее обучение», или ECE (Early Childhood Education), – акроним, используемый в кодах ответа этого модуля, – возможно, понадобится адаптировать для лучшего отражения широкого диапазона такого образования, включающего в себя любое организованное обучение на уровне, предшествующем начальном образованию. Это зависит от терминологии, используемой в стране. Интервьюеров надлежит обучить различению. В вопрос UB6 Вопросника о детях в возрасте до пяти лет, описываемого ниже, включить примеры.

**ED5**

Важно оставить без изменений уровни формального школьного обучения, а не адаптировать их с целью включения, к примеру, разных видов школ или ученых степеней. Как и в случае всякой другой адаптации, оцените ее влияние, имея в виду более широкие последствия. Данный вопрос используется для дезагрегации результатов по основной характеристике «уровень образования».

Всякую адаптацию к уровням в ED5 надлежит воспроизвести в ED10 и ED15 здесь же в модуле «Образование», а также:

* в вопросах WB6, WB10 и WB12 Индивидуального вопросника для женщин;
* в вопросах MWB6, MWB10 и MWB12 Индивидуального вопросника для мужчин; и
* в вопросах CB5, CB8 и CB10 Вопросника о детях в возрасте 5–17 лет.

Термины «КЛАСС/КУРС», возможно, также понадобится адаптировать к терминам, специфичным для данной страны. Если термины «КЛАСС/КУРС» адаптированы, это необходимо отразить в тексте вопросов и названиях категорий ответов и надлежит воспроизвести в вопросах остальных вышеперечисленных вопросников.

**ED9**

В вопросе используется термин «текущий» по отношению к учебному году. «Текущий» означает учебный год, который идет сейчас, и, согласно определению, школьный год заканчивается в день, предшествующий первому дню нового школьного года. Например, если учебный год начинается 1 сентября и заканчивается 30 июня, мы, тем не менее, считаем весь июль и весь август частью этого школьного года, когда используем термин «текущий».

Тем не менее, этот вопрос возможно улучшить путем упоминания конкретного длящегося учебного года, если работы на местах проводятся в период, когда идут учебные занятия, то есть, в упомянутом примере, в феврале–апреле. В таком случае можете заменить «текущий» на «2016/17».

Если адаптация выполнена, ее надлежит воспроизвести в ED10 (и ED12 и ED14, если включены) данного модуля и в модулях «Сведения о…» всех Индивидуальных вопросников, упомянутых выше, в отношении адаптации ED5. Кроме того, надлежит аналогично адаптировать упоминания «предыдущего» учебного года в ED15 и ED16, как и в модулях «Сведения о…» Индивидуальных вопросников.

**ED11**–**ED14**

Эти четыре вопроса принадлежат к теме «Социальные пособия». Если данная тема (и модуль) не включена (не включен) в обследование, данные вопросы можно удалить.

**Модуль «Характеристики домохозяйства»**

**HC1A, HC1B** и **HC2**

Вопросы, относящиеся к религии, языку и этнической принадлежности, надлежит адаптировать к условиям, специфичным для конкретной страны. Эти вопросы нацелены на выявление социокультурных характеристик домохозяйств. Как правило, некоторые социокультурные группы более уязвимы или находятся в более неблагоприятном положении. В зависимости от критериев, применяемых в вашей стране для проведения различий между этими группами, Вам, возможно, понадобится убрать один или оба вопроса: HC1A и HC1B, – если достаточно одного из них, или же добавить аналогичный вопрос, в котором используется критерий, отличный от религиозной принадлежности, этнической группы или родного языка. Например, в некоторых странах, чтобы провести различие между разными группами, возможно, потребуется задать вопрос о национальности.

Рекомендуется оставить вопрос HC2, поскольку этническая принадлежность упоминается как часть главенствующего принципа дезагрегации показателей ЦУР. В странах, в которых этническая принадлежность является очень деликатной темой и где подобный вопрос может повредить установлению контакта между интервьюером и респондентом, надлежит рассмотреть удаление данного вопроса.

Кроме того, этот вопрос может плохо работать в некоторых условиях, и полезной может оказаться переформулировка для приведения в соответствие с методами, уже применяемыми в обследованиях домохозяйств в данной стране. Например, приемлемым является такой вопрос, как «С какой этнической группой главным образом отождествляет себя (***имя главы домохозяйства***)?», если продемонстрировано, что этот вопрос работает лучше.

**HC4**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы пола и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можете просто добавить такой материал в перечисление.

**HC5**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы крыши и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можете просто добавить такой материал в перечисление.

**HC6**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы стен и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можете просто добавить такой материал в перечисление.

**HC7** и **HC9**

Для адаптации этих вопросов используйте предыдущие обследования (если были), проведенные в рамках глобальных программ обследования, таких как MICS и/или DHS. Не меняйте категории ответов «вслепую» в соответствии с предыдущими обследованиями – изучите результаты и будьте аккуратны.

В каждом обследовании к перечню в HC7 следует добавить не менее пяти предметов мебели, таких, как стол, стул, диван, кровать, гардероб, буфет или шкаф, бак для хранения воды, или других предметов, работающих не от электричества.

Кроме того, в каждом обследовании следует добавить не менее четырех дополнительных бытовых приборов, чтобы перечень в HC9 включал в себя не менее двух предметов, которые могут иметься даже в бедном домохозяйстве, не менее двух предметов, которые могут иметься в домохозяйстве со средним уровнем доходов, и не менее двух предметов, которые могут иметься в домохозяйстве с высоким уровнем доходов. Возможные добавляемые предметы: часы, водяной насос, зернодробилка, вентилятор, блендер, водонагреватель, стиральная машина, микроволновая печь, DVD-плеер, CD-плеер, фотоаппарат, кондиционер, охладитель воды, швейная машина и т. д.

**HC10**

Можете добавить другие личные вещи в список.

**HC11**

Возможно добавить дополнительный вопрос (HC11A) с несколькими ответами для сбора данных о наличии соответствующих устройств (настольного компьютера, ноутбука, планшетного (или аналогичного наладонного) компьютера). Если вопрос HC11 добавлен, ответ «нет» на него должен быть снабжен инструкцией по переходу к HC12.

Не включайте сюда оборудование со встроенными вычислительными возможностями, такое, как «умные» телевизоры, и устройства, главной функцией которых является телефония, например, смартфоны.

**HC12**

Аналогичным образом можно добавить дополнительный вопрос к HC11, с тем чтобы отразить наличие или отсутствие у членов домохозяйства смартфона (с вычислительными возможностями, доступом в Интернет и сенсорным экраном) или базового мобильного телефона («обычного», «простого» или «кнопочного» мобильного телефона, который мало что «умеет» делать кроме совершения и приема звонков).

**HC16**

Если общепринятыми являются единицы измерения, отличные от гектара, адаптируйте вопрос так, чтобы можно было использовать общепринятые единицы измерения, например, сотки или квадратные метры. Например, если ожидается, что иногда респонденты будут отвечать в гектарах, а иногда в сотках, можете изменить вопрос и категории ответов аналогично данному примеру:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HC16**. Сколькими гектарами или сотками сельскохозяйственной земли владеют члены этого домохозяйства? *Сначала внесите единицу измерения. Если размер менее 1, внесите «00». Если 95 или более, внесите «95». Если неизвестен, внесите «998».* | ГЕКТАРЫ 1 \_\_\_ \_\_\_ сотки 2 \_\_\_ \_\_\_НЗ 998  |  |

**HC18**

К указанному перечню добавьте названия животных, специфичных для данной страны, таких, как быки, буйволы, верблюды, ламы, альпака, утки или гуси. Не добавляйте неопределенную категорию, такую, как «Другое (*указать*)» или «Другая птица», кроме как в целях предварительного испытания: подобные категории, как правило, оказываются бесполезными при расчете индекса благосостояния.

**HC19**

В странах, где широко распространены сервисы «мобильных денег», может оказаться полезным добавление дополнительного вопроса перед HC19 с целью удостовериться, что респонденты различают традиционный банковский счет и мобильные сервисы.

**Модуль «Социальные выплаты»**

Если рассматривается включение этого модуля, обратитесь к Приложению C, содержащему подробные указания о ключевых соображениях, которые должны приниматься в расчет с самого начала, и перечень условий, в которых этот модуль, вероятнее всего, станет источником полезных данных.

Изменение вопросов данного модуля не предусмотрено. Однако выбор отдельно взятых видов выплат к включению в заголовки столбцов списка подразумевает значительную и длительную работу по адаптации.

Внимание: вышеупомянутые вопросы ED11–ED14 надлежит удалить, если обследование проводится без использования модуля «Социальные выплаты».

**Модуль «Пользование энергией в домохозяйстве»**

Целью данного модуля является сбор информации о видах топлива и технологиях, которые используются бо́льшую часть времени (то есть в качестве основных) для приготовления пищи, обогрева помещений и освещения. В ходе обучения персонала, работающего на местах, надлежит использовать подготовленный ВОЗ [Каталог пользования энергией в домохозяйстве](http://mics.unicef.org/files?job=W1siZiIsIjIwMTcvMDIvMDMvMTYvMjcvMjUvNTk5L1BpY3RvcmlhbHNfV0hPX0hvdXNlaG9sZF9FbmVyZ3lfVXNlX0NhdGFsb2d1ZV9TZXB0ZW1iZXJfMjAxNl8ucGRmIl1d&sha=57b4a452fcc0ac88); позднее во время сбора данных персонал, работающий на местах, также должен иметь доступ к этому каталогу.

Категории вопросов EU1 и EU4 (приготовление пищи), EU6 и EU8 (обогрев помещений) и EU9 (освещение) адаптируются путем удаления категорий, не применяемых нигде в обследуемом районе, и/или вставки местных терминов, полностью соответствующих обозначениям, используемым в существующих категориях.

**EU6**–**EU8**

В некоторых странах может быть принято решение об исключении этих вопросов об обогреве, если последний не осуществляется нигде в стране. Однако если помещения обогреваются лишь в некоторых частях страны (например, горных), вопросы надлежит оставить. Ожидается, что в районах, где помещения не обогреваются, будет выбираться последняя категория и будет выполняться инструкция по переходу.

**Модуль «Противомоскитные сетки, обработанные инсектицидом»**

Этот модуль надлежит удалять в обследованиях, которые охватывают области, где не распространена малярия.

**TN5**

Категории ответов потребуют корректировки. Обратитесь к лицам, занимающимся национальной программой борьбы с малярией, за помощью в определении торговых марок противомоскитных сеток и в получении их фотографий и/или описаний, которые послужат наглядными пособиями в ходе работ на местах. Вставьте названия марок обработанных сеток длительного действия. Можете вставить и названия марок сеток, не классифицируемых как обработанные сетки длительного действия, если они используются достаточно часто для того, чтобы их использование заслуживало внимания – при условии, что они общеизвестны и узнаваемы.

**TN10**

Выделенный красным текст вопроса «местное название кампании массового распространения» надлежит адаптировать. Это же название надлежит использовать при адаптации 1-й категории ответа.

Если интереса заслуживают сразу несколько недавних кампаний, можно ввести дополнительную категорию ответа.

**TN12**

Категории ответа, в частности, «У ОБЩИННОГО МЕДИКО-САНИТАРНОГО РАБОТНИКА», могут требовать адаптации в соответствии с терминологией, специфичной для данной страны. Многие категории используются в рамках вопросников снова и снова по отношению к поставщикам медицинских услуг, поэтому пометьте данный вопрос, чтобы вернуться к нему в ходе адаптации и предварительного испытания, с тем чтобы обеспечить сопоставимость с категориями ответа, указанными в других разделах.

**Модуль «Водоснабжение и санитария»**

**WS1**–**WS2**

С помощью данных, полученных в предыдущих обследованиях, и рекомендаций экспертов определите, используются ли обычно в Вашей местности другие источники воды, и добавьте их в категории ответов в WS1 и WS2. Обязательно сохраните категории (удаляйте, только если вы уверены, что та или иная категория неприменима в вашем обследовании) и заголовки категорий, приведенные в вопроснике.

Категорию 72 «Водяной киоск» удалить, если она неприменима в Ваших условиях.

**WS8**

Этот вопрос необязателен. Если он удален, надлежит удалить переходы из категорий 2 и 8 предыдущего вопроса. Цель – сбор информации о главной причине, по которой вода недоступна в достаточных количествах, однако в рамках Программы MICS все еще анализируются данные о том, способен ли этот вопрос в его нынешней форме обеспечивать сбор полезной информации.

**WS9**–**WS10**

Вопросы WS9–WS10 необязательны; они рекомендованы к включению лишь для расчета показателя «Очистка воды»: «Процентная доля членов домохозяйств, использующих неулучшенную питьевую воду, которые пользуются надлежащим способом очистки». Этот показатель входил (под № 5.2) в состав Перечня показателей MICS5, но был удален из перечня MICS6. По желанию эти три вопроса включаются.

При этом учтите, что аналогичные вопросы входят в Вопросник для анализа качества воды, так как принципиально важно знать эту информацию и использовать ее при интерпретации результатов анализа качества воды.

(B): Свободный хлор может использоваться в виде жидкого гипохлорита натрия, твердого гипохлорита кальция и отбеливающего порошка (хлорной извести).

(D): К керамике могут относиться глины, диатомовая земля, стекло и прочие мелкие частицы.

**WS11**

Здесь должны быть перечислены и все другие часто используемые виды туалетов, которые не подпадают под вышеописанные категории. Обязательно сохраните категории (удаляйте, только если вы уверены, что категория неприменима в Вашем обследовании), приведенные в стандартном вопроснике MICS.

Категорию 21 «Обустроенная с вентиляцией» надлежит удалить, если она неприменима в Ваших условиях.

**Модуль «Мытье рук»**

**HW1**

Если населением не используется для мытья или ополаскивания рук переносной предмет, такой, как ведро или чайник, можете удалить эту категорию ответа. Ее надлежит удалить и в вопросе HW4.

**HW3, HW5** и **HW7**

Выполните адаптацию, чтобы названия характерных для конкретной местности чистящих средств (зола/глина/песок) были включены только в том случае, если последние используются.

**Модуль «Йодирование соли»**

В соответствии с общепринятым международным показателем потребления йодированной соли должным образом йодированной считалась до недавнего времени соль с содержанием 15 или большего числа PPM (частей на миллион) йодата/йодида. При этом из-за отсутствия наборов для анализа, которые показывали бы только присутствие или отсутствие йодата или иодида, рекомендовалось по-прежнему использовать в ходе MICS существующий набор, который показывал содержание на уровне 0, 0–15 и более 15 частей на миллион. Однако в середине 2019 года появился улучшенный набор, который теперь и рекомендуется к использованию. Он показывает лишь два результата: «Реакции нет» и «Есть реакция» (на анализ).

Предыдущие наборы будут выведены из использования к началу 2020 года; до этого времени в стандартный вопросник будут входить и старый, и новый варианты: в вопросах SA1 и SA2 теперь есть текст, требующий адаптации; он выделен красным. Если используются улучшенные наборы, категории ответов (и инструкции по переходу) 2 и 3 можно удалить. Если же применяются предыдущие наборы, можно удалить категорию ответа (и инструкцию по переходу) 5. Указания на аналогичную необходимую адаптацию содержатся в инструкциях к этим вопросам.

Как бы то ни было, убедитесь, что у Вас есть набор для анализа, соответствующий типу обогатителя(ей), используемому в Вашей стране.

Как правило, достаточным является анализ на йодат или йодид, однако в некоторых странах есть оба вида йодированной соли. Это типично для стран или областей, где вся или существенная часть имеющейся соли импортируется. Необходимо обсудить это с соответствующими экспертами, то есть со специалистами ЮНИСЕФ по питанию в страновом или региональном отделении, с министерством здравоохранения или с экспертной группой, задействованной в адаптации модуля «Грудное вскармливание и пищевой рацион» Вопросника о детях в возрасте до 5 лет.

Если в стране распространены оба вида соли, Вы должны проводить анализ обоих методов йодирования. Для этого потребуются оба вида наборов для анализа. Модуль «Йодирование соли» должен быть адаптирован для включения результатов обоих анализов; первый анализ должен проводиться для самого распространенного способа йодирования: это сэкономит много времени в ходе работ на местах.

В следующем примере адаптации предполагается, что самый распространенный способ йодирования – с использованием йодата; именно так и есть в большинстве стран. В примере также подразумевается, что в обследовании используются новые, улучшенные наборы. Пример содержит новые вопросы SA3 и SA4; кроме того, в нем выделены красным необходимые изменения.

|  |
| --- |
| **иодирование соли SI** |
| **SA1**. Мы хотели бы проверить, является ли соль, употребляемая в Вашем домохозяйстве, йодированной. Могу ли я получить образец соли, используемой для приготовления пищи в Вашем домохозяйстве? Используйте набор для анализа (на присутствие йодата) с синей этикеткой. Капните 2 капли раствора для анализа (на йодид) с синими крышками, определите самый темный цвет на 30-секундном временно́м промежутке, сравните с цветовой таблицей и внесите ответ (1 или 5), соответствующий результату анализа. | **АНАЛИЗ СОЛИ ПРОВЕДЕН** 0 МИЛЛИОННЫХ ДОЛЕЙ (PPM) (НЕТ РЕАКЦИИ) 1ЕСТЬ РЕАКЦИЯ 5**АНАЛИЗ СОЛИ НЕ ПРОВЕДЕН** СОЛИ В ДОМОХОЗЯЙСТВЕ НЕТ 4ДРУГАЯ ПРИЧИНА (*указать*) 6 | 5*⇨HH13*4*⇨HH13*6*⇨HH13* |
| **SA2**. Я хочу провести еще один анализ. Могу ли я получить еще образец соли? Используйте набор для анализа (на присутствие йодата) с синей этикеткой. Капните 5 капель раствора для повторной проверки. Затем капните на эту же точку 2 капли раствора для анализа. Определите самый темный цвет на 30-секундном временно́м промежутке, сравните с цветовой таблицей и внесите ответ (1 или 5), соответствующий результату анализа. | **АНАЛИЗ СОЛИ ПРОВЕДЕН** 0 МИЛЛИОННЫХ ДОЛЕЙ (PPM) (НЕТ РЕАКЦИИ) 1ЕСТЬ РЕАКЦИЯ 5**АНАЛИЗ СОЛИ НЕ ПРОВЕДЕН** ДРУГАЯ ПРИЧИНА (*указать*) 6 | 5*⇨HH13*6*⇨HH13* |
| **SA3**. *Попросите новый образец соли. Используйте набор для анализа (на присутствие йодида) с фиолетовой этикеткой. Капните 2 капли раствора для анализа, определите самый темный цвет на 30-секундном временно́м промежутке, сравните с цветовой таблицей и внесите ответ (1 или 5), соответствующий результату анализа.* | **АНАЛИЗ СОЛИ ПРОВЕДЕН** 0 МИЛЛИОННЫХ ДОЛЕЙ (PPM) (НЕТ РЕАКЦИИ) 1ЕСТЬ РЕАКЦИЯ 5**АНАЛИЗ СОЛИ НЕ ПРОВЕДЕН** ДРУГАЯ ПРИЧИНА (*указать*) 6 | 5*⇨HH13*6*⇨HH13* |
| **SA4**. *Попросите еще один образец соли.* Используйте набор для анализа (на присутствие йодида) с фиолетовой этикеткой. Капните 5 капель раствора для перепроверки. Затем капните на эту же точку 2 капли раствора для анализа. Определите самый темный цвет на 30-секундном временно́м промежутке, сравните с цветовой таблицей и внесите ответ (1 или 5), соответствующий результату анализа. | **АНАЛИЗ СОЛИ ПРОВЕДЕН** 0 МИЛЛИОННЫХ ДОЛЕЙ (PPM) (НЕТ РЕАКЦИИ) 1ЕСТЬ РЕАКЦИЯ 5**АНАЛИЗ СОЛИ НЕ ПРОВЕДЕН** ДРУГАЯ ПРИЧИНА (*указать*) 6 |  |

## Вопросник для анализа качества воды

**WQ1**–**WQ4**

Выполните адаптацию аналогично той, которая выполнена в отношении вопросов HH1–HH4 Вопросника домохозяйства.

**WQ14** и **WQ15**

Аналогичные вопросы Вопросника домохозяйства являются необязательными (и могут использоваться для расчета показателя «Очистка воды»). Однако включение этих вопросов в вопросник обусловлено тем, что они могут использоваться при интерпретации результатов анализа качества воды. Эта информация о том, очищают ли члены домохозяйства питьевую воду, а если да, то какими именно способами, может оказаться очень полезной, особенно по сопоставлении с результатами анализа воды в источнике и в точке потребления в домохозяйстве. Эти вопросы не подлежат удалению.

(B): Свободный хлор может использоваться в виде жидкого гипохлорита натрия, твердого гипохлорита кальция и отбеливающего порошка (хлорной извести).

(D): К керамике могут относиться глины, диатомовая земля, стекло и прочие мелкие частицы.

**WQ17**

Скопируйте адаптированные категории ответа из вопроса WQ1 Вопросника домохозяйства.

## Вопросник для сбора данных при помощи GPS

Этот вопросник применим (в ходе основных работ на местах) лишь в очень редких случаях:

* если в отношении кластеров выборки нет данных из геоинформационной системы (если карты счетных участков переписи не переведены в цифровую форму);
* если данные из геоинформационной системы не собирались в ходе составления списков домохозяйств и картографирования (списки не составлялись либо из-за того, что они составляются в ходе основных работ на местах, либо из-за того, что более свежие списки домохозяйств уже существуют).

**GP1**, **GP2**, **GP3** и **GP4**

Удостоверьтесь, что имеется правильное число знаков для внесения данных; при этом воспользуйтесь теми же правилами адаптации, что и в отношении этих же вопросов на титульной странице Вопросника домохозяйства.

**GP7**

 Выполните ту же адаптацию, что и в отношении HH7.

**GP8**

Как и выше, удостоверьтесь, что имеется достаточное число знаков. Как правило, оно должно соответствовать числу знаков, используемых для номера кластера, кроме случаев сбора дополнительных данных.

**GP9**, **GP10** и **GP11**

Удостоверьтесь, что GP9, GP10 и GP11 адаптированы для внесения данных, которые могут быть получены в ходе обследования. Например, лишь в некоторых странах возможно внесение и северной, и южной широты. В таких странах можете включить инструкцию операторам о внесении соответствующего обозначения широты.

Кроме того, адаптируйте число метров и градусов с учетом показаний, получаемых в Вашей выборке. Оставьте пять знаков для десятичных градусов.

## Индивидуальный вопросник для женщин

Опрос по настоящему вопроснику должен проводиться только обученной женщиной-интервьюером. В него входят модули и вопросы по таким деликатным и приватным темам, как виктимизация, сексуальное поведение, контрацепция и ВИЧ/СПИД. Если опрос будет проводить мужчина, это приведет к сбору недостоверной информации, поставит под угрозу саму возможность проведения опроса по дополнительным вопросникам и вызовет отказы от участия в опросе.

Кроме того, интервьюерам настоятельно рекомендуется всеми силами стараться опрашивать женщин только в уединенном месте.

**Панель информации о женщине (страница 1)**

Слова «название и год обследования» замените названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**WM1, WM2, WM5, WM7, WM9A/B** и **WM17**

 Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH1, HH2, HH3 и HH4, HH11 и HH12, HH16, HH17 и HH46 выше.

**Панель информации о женщине (страница 49)**

**WM10, WM12, WM13** и **WM14**

 Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH13, HH14, HH15 и HH16 выше.

**Модуль «Сведения о женщине»**

Если есть доказательства того, что значительная часть женщин, посещавших нижнюю ступень среднего образования, может быть неграмотной, и если страна заинтересована в получении соответствующих данных, фильтр может быть изменен таким образом, чтобы тест на грамотность проводился среди женщин, посещавших нижнюю ступень среднего образования.

Это достигается путем:

* корректировки категорий фильтра в WB2, так чтобы проверку грамотности позволяло обойти только ED5, равное 3 или 4;
* аналогичной корректировки WB13, так чтобы проверку грамотности позволяло обойти только WB6, равное 3 или 4.

**WB5**–**WB13**

Вопросы и категории ответов надлежит адаптировать с учетом корректировок модуля «Образование» (см. выше).

**WB14**

Обеспечьте наличие карточек с четырьмя простыми предложениями на темы повседневной жизни. До начала работы на местах выдайте каждой интервьюеру экземпляр карточки. Если опрос будет проводиться на нескольких языках, подготовьте карточки на каждом языке, используемом при опросе. Цель ­– определить грамотность респондентки в отношении любого языка. Содержащийся в типовом вопроснике список предложений адаптируйте с учетом культурной специфики конкретной страны.

Примеры предложений для проверки грамотности:

1. Ребенок читает книгу.

2. В этом году сезон дождей наступил поздно.

3. Родители должны заботиться о своих детях.

4. Сельскохозяйственный труд нелегок.

**WB17**

Категории ответов надлежит адаптировать с учетом используемых в HH7. В категории 96 вставьте название страны.

**WB19**

Категории ответов надлежит проверить для отражения как сценариев страхования, так и терминологии. Можно вставлять дополнительные категории, обозначаемые буквами E, F и т. д.

**Модуль «Доступ к СМИ и пользование информационно-коммуникационными технологиями»**

Изменения не требуются.

**Модуль «Фертильность/История рождений»**

Эти два модуля взаимосвязаны. Есть несколько вариантов адаптации в зависимости от целей и обстоятельств обследования. Подробнее эти варианты рассматриваются в Приложении D. Обсудите их с региональным координатором MICS.

**Модуль «Желанность последнего рожденного ребенка»**

Изменения не требуются.

**Модуль «Здоровье матери и новорожденного»**

**MN2**

В этом вопросе впервые упоминается термин «дородовое наблюдение». Он повторяется в нескольких местах. В некоторых странах привычна другая терминология, например, «пренатальное». По необходимости адаптируйте терминологию.

**MN3**

Категории лиц, обеспечивающих наблюдение, надлежит должным образом адаптировать и перевести с учетом местного контекста, специфики системы здравоохранения страны, опыта предыдущих обследований, рекомендаций экспертов и результатов предварительного испытания. Важно сохранить представленные здесь широкие категории. Нам необходимо разграничивать дородовое наблюдение квалифицированным медицинским персоналом и дородовое наблюдение другими лицами. Во время подготовки интервьюеры должны ознакомиться с определениями всех лиц, обеспечивающих наблюдение.

**MN6**

Данные об указанных трех измерениях/исследованиях являются данными для расчета составляющих показателя MICS. Однако национальная политика может требовать включения дополнительного содержания в этот вопрос в качестве добавочных подпунктов, например, [D], [E] и т. д.

**MN7**

Слово «карта» по необходимости заменить другим термином, например, «брошюра». В качестве заменного должно использоваться привычное название самого распространенного документа.

**MN8**

Адаптируйте формулировку, используемую для описания инъекции столбнячного анатоксина, и необходимые уточняющие вопросы о наиболее частом месте прививки (рука или область плеча).

**MN16** – **MN18**

Вопросы MN16–MN18 применимы только в странах, где распространена малярия. В других странах эти вопросы исключаются, и в MN10 и MN11 требуется другой переход.

**Когда вопросы MN16–MN18 не используются:**

**1.** Все переходы в MN10 и MN11 должны вести к MN19;

**2.** Удалите вопросы MN16–MN18.

Не меняйте нумерацию остальных вопросов в этом модуле, так как это может легко привести к неправильным переходам или проблемам с заполнением вопросника и к лишним изменениям инструментов обработки данных.

**Если вопросы MN16–MN18 используются**, удостоверьтесь, что «СП/ Фансидар» являются понятными терминами, или замените их обиходным термином, например, просто «СП».

Специально для MN18: категорию C надлежит включить в странах, имеющих программы периодического профилактического лечения беременных, распространяемого через общинных медико-санитарных работников.

**MN19**

Кодируемые категории надлежит разрабатывать с учетом местной специфики (если возможно – на основе предыдущего опыта) и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Еще раз подчеркиваем, что нас интересует, являлось ли лицо, принимавшее роды, профессиональным медиком.

**MN20**

Кодируемые категории надлежит разрабатывать с учетом местной специфики (если возможно – на основе предыдущего опыта) и пересматривать в соответствии с результатами предварительных испытаний вопросника. Обязательно сохраните широкие категории, чтобы иметь возможность провести различие между частными и государственными медицинскими учреждениями и прочими местами.

**MN27**–**MN31**

 Этот набор вопросов, как правило, применим только к условиям, в которых неонатальная смертность высока, а доля родов вне медицинских учреждений велика. Кроме того, в случаях наличия масштабных программ, нацеленных на распространение правильного ухода за пуповиной, надлежит использовать вопросы об уходе за ней. В остальных условиях эти вопросы надлежит удалить.

**MN28**

Адаптируйте категории в соответствии с местной практикой, в частности, если распространены дополнительные инструменты.

**MN31**

В зависимости от распространенной практики может потребоваться удалить категории C, D или E. По необходимости вставьте дополнительную(ые) категорию(ии).

**MN34**

Если вес измеряется не в килограммах, а в фунтах, адаптируйте категории ответа: выразите их в фунтах. Если фунты применяются наряду с килограммами, адаптируйте вопросник: введите в него отдельные категории для указания веса в фунтах. Не допускайте использования различных единиц в одной и той же графе.

Термин «медицинская карта» напечатан красным шрифтом с учетом возможности адаптации: в некоторых странах используется другая терминология.

**MN39A/B**

Кодируемые категории могут быть адаптированы с учетом местной специфики и пересмотрены в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника и на основе предыдущего опыта. В частности, категории D и I распространены не во всем мире, поэтому может потребоваться их адаптация или удаление. Если распространено кормление молоком не матери, то есть молоком кормилицы, молоком из молочного банка, донорским молоком, перекрестное кормление и т. п., надлежит добавить дополнительную категорию: «ГРУДНОЕ МОЛОКО (НЕ МАТЕРИ)».

**Модуль «Послеродовое наблюдение»**

**PN14**

Кодируемые категории надлежит разрабатывать с учетом местной специфики и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Еще раз подчеркиваем, что нас интересует, являлось ли лицо, осуществлявшее наблюдение, профессиональным медиком. Как правило, эти категории должны соответствовать категориям MN19.

**PN15**

Кодируемые категории следует разрабатывать с учетом местной специфики и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Обязательно сохраните широкие категории, чтобы иметь возможность провести различие между частными и государственными медицинскими учреждениями и прочими местами. Как правило, эти категории должны соответствовать категориям MN20.

**PN23**

Кодируемые категории надлежит разрабатывать с учетом местной специфики и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Еще раз подчеркиваем, что нас интересует, являлось ли лицо, принимавшее роды, профессиональным медиком. Как правило, эти категории должны соответствовать категориям PN14.

**PN24**

Кодируемые категории надлежит разрабатывать с учетом местной специфики и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Обязательно сохраните широкие категории, чтобы иметь возможность провести различие между частными и государственными медицинскими учреждениями и прочими местами. Как правило, эти категории должны соответствовать категориям PN15.

**Модуль «Контрацепция»**

Каждому страновому координатору придется принимать решения относительно того, как задавать эти вопросы. Работающих на местах сотрудников необходимо снабдить соответствующими вводными фразами. При обсуждении этих деликатных тем от интервьюера требуется особое мастерство. Как отмечалось ранее, опрос всегда должны проводить женщины. Для опроса женщин по этой теме нельзя привлекать мужчин-интервьюеров.

В некоторых странах может быть принято решение задавать вопросы о контрацепции только женщинам, которые когда-либо были замужем. В этом случае перед вопросом CP1 можно ввести вопрос-фильтр с кодом CP0, где интервьюер отмечает, была ли данная женщина когда-либо замужем, а в случае ответа «Нет» переходить к следующему модулю. При этом необходимо, чтобы модуль «Брак/Союз» находился до модуля «Контрацепция» (обычно перед модулем «Фертильность» или «Фертильность/ История рождений»).

**CP4**

Категорию ответа «МЛА» («метод лактационной аменореи») надлежит исключить в странах, где нет конкретной программы МЛА (по обучению и курированию женщин), поскольку этот метод легко спутать с грудным вскармливанием. МЛА является методом, основанным на грудном вскармливании, но чтобы считаться использующей метод лактационной аменореи, женщина должна соответствовать нескольким критериям: кормить грудью ребенка в возрасте до 6 месяцев, который питается только грудным молоком; кормить грудью не реже одного раза в четыре часа днем и одного раза в шесть часов ночью; и у нее не должно быть менструаций в течение как минимум 56 дней после родов. В то же время кормление грудью не должно добавляться в качестве отдельного метода контрацепции в вопросники, поскольку его нельзя считать методом контрацепции.

**Модуль «Неудовлетворенная потребность в контрацепции»**

**UN18**

Этот вопрос включает в себя упоминание трех наиболее распространенных средств менструальной гигиены. По необходимости терминологию надлежит адаптировать с использованием выражений, понятных респонденткам. Например, в разных местностях фраза «гигиеническая прокладка» может означать гигиеническую салфетку, гигиеническое полотенце, менструальную прокладку или просто подкладку. Возможно, необходимо будет добавить термин «менструальная чаша»: в некоторых условиях это изделие становится все более популярным.

**Модуль «Увечье женских гениталий/Женское обрезание»**

Данный модуль надлежит использовать исключительно в тех странах, где осуществляется увечье женских гениталий/женское обрезание.

Если Индивидуальный вопросник для женщин не включает в себя модуль «Фертильность/ История рождений», за инструкциями по необходимой адаптации обратитесь в Приложение А. Кроме того, необходимо учитывать следующее.

**FG1, FG3, FG7, FG8, FG17** и **FG22**

В этих вопросах используется термин «обрезание». Как описано выше в настоящем документе, термин может быть изменен на сопоставимое понятие с целью обеспечить правильное понимание понятия, используемого в повседневной жизни на местах.

**FG8**

Надлежит адаптировать кодируемые категории с учетом местной специфики и пересмотреть их на основании информации, собранной до начала обследования, и результатов предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Нас интересуют только подробные кодируемые категории в графе «Профессиональный медицинский работник» в тех странах, где большое число операций по обрезанию проводят профессиональные медицинские работники.

**FG22**

Надлежит адаптировать кодируемые категории с учетом местной специфики и пересмотреть их на основании информации, собранной до начала обследования, и результатов предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Нас интересуют только подробные кодируемые категории в графе «Профессиональный медицинский работник» в тех странах, где большое число операций по обрезанию проводят профессиональные медицинские работники. Как правило, эти категории должны соответствовать категориям в FG8.

**Модуль «Отношение к домашнему насилию»**

Этот модуль состоит всего из одного вопроса.

Задавайте вопросы так, как они сформулированы в модуле (A–E), поскольку ответы на них будут использоваться для межстрановых сравнений. Можете добавить другие ситуации, которые, по Вашему мнению, соответствуют культурной специфике данной страны. Но при этом убедитесь, что добавление ситуаций отражает культурные ожидания женщин или их воспринимаемый статус в обществе.

Цель данного вопроса – понять общественное одобрение насилия (в условиях, когда у женщин более низкий статус в обществе) в качестве дисциплинарной меры, применяемой в случаях, когда женщина не соответствует определенным ожидаемым от нее гендерным ролям. Например, нельзя добавлять обстоятельство «если она ворует», поскольку такое поведение, как правило, неприемлемо и для мужчин, и для женщин. Как уже было упомянуто, дополнения должны рассматриваться в контексте типичных культурных ожиданий от женщин. Поэтому такие расхожие дополнения, как «Если она не уважает свекровь» или «Если она неверна», неприменимы во всех обстоятельствах, то есть они равно неприемлемы для обоих полов.

Хотя в вопросе конкретно упоминается «муж», его можно поменять на «муж/партнер», если в стране распространены внебрачные союзы.

**Модуль «Виктимизация»**

Изменения не требуются.

**Модуль «Брак/Союз»**

Используемые в данном модуле термины и понятия адаптируйте к Вашей стране. Например, в некоторых странах могут быть распространены так называемые гостевые браки: когда мужчина и женщина живут в различных домохозяйствах, но считают себя состоящими в союзе. В некоторых других странах союзами считаются только официально зарегистрированные браки, а люди, заключившие церковные союзы, не считают себя состоящими в браке или даже в союзе. Будьте очень осторожны при адаптации терминов и понятий данного модуля. Возможно, понадобится задать дополнительный вопрос для выяснения вида брака/союза. Если Вы собираетесь это сделать, свяжитесь с региональным координатором MICS.

В других условиях вопросы, относящиеся к репродуктивному здоровью и опыту, может быть неприлично задавать женщинам, которые никогда не состояли в браке. В таких обстоятельствах модуль «Брак/Союз» надлежит перенести так, чтобы он предшествовал модулю «Фертильность/История рождений».

**MA2** – **MA3** – **MA4**

В странах, где не практикуется или не распространено многоженство, вопросы, выделенные зеленым шрифтом (MA2, MA3 и MA4), надлежит удалить, а вопрос M2, все ответы на который ведут к MA7, – оставить.

После удаления вопросов MA3 и MA4 не меняйте нумерацию остальных вопросов, так как это может легко привести к неправильным переходам или проблемам с заполнением вопросника и лишним изменениям инструментов обработки данных.

**MA6**

Адаптируйте этот вопрос к ситуации в Вашей стране и/или разъясните интервьюерам, что именно относится к каждой из категорий. В некоторых культурах определение «семейный» не применяется к неофициальным союзам; при необходимости удалите слово «семейное» из вопроса и спросите: «Каково Ваше положение на данный момент: Вы вдова, в разводе или живете отдельно?»

**Модуль «Функционирование организма взрослой женщины»**

**AF2**, **AF5** и **AF6A**

В некоторых группах населения пользование контактными линзами и даже знание о том, что они существуют, является очень редким. Рекомендуется удалить эту часть вопроса, но при этом проинструктировать интервьюеров, что любой положительный ответ о пользовании контактными линзами надлежит рассматривать аналогично пользованию очками. Оставьте эти вопросы для предварительного испытания с целью представления актуальной информации.

**AF3**, **AF7** и **AF8A**

Аналогично, редким может (хотя и с меньшим шансом) оказаться знание о существовании слуховых аппаратов и пользование ими. Выполните удаление и инструктаж, описанные выше.

**Модуль «Сексуальное поведение»**

Данный модуль включается в вопросник в тех странах, где ВИЧ/СПИД представляет потенциальную угрозу. Он предназначен для измерения особенностей поведения женщин, подвергающих их повышенному риску инфицирования вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ).

Место расположения этого модуля в вопроснике имеет большое значение. Вопросы, включенные в данный модуль, надлежит задавать после модуля «Брак/Союз» для обеспечения связи между двумя модулями, но перед модулем «ВИЧ/СПИД» во избежание необъективных ответов. Большинство показателей, рассчитанных на основе этого модуля, являются взаимозависимыми; необходимо внимательно проследить за тем, чтобы вопросы, используемые для расчета взаимосвязанных показателей, не были удалены.

**Модуль «ВИЧ/СПИД»**

Большинство показателей, рассчитанных на основе этого модуля, являются взаимозависимыми; необходимо внимательно проследить за тем, чтобы вопросы, используемые для расчета взаимосвязанных показателей, не были удалены.

В вопросах HA3, HA5 и HA6 речь идет о местных заблуждениях; последние можно заменить самыми распространенными заблуждениями, выявленными в соответствующей группе населения. Примеры: «Могут ли люди заразиться ВИЧ через объятья с инфицированным человеком или рукопожатие?» и «Могут ли люди заразиться ВИЧ через поцелуи с инфицированным человеком?»

Важно, чтобы дополнения и удаления были основаны на доказательствах. Последние могут быть результатами предыдущих обследований или научных исследований. Кроме того, любому новому вопросу, заменяющему или дополняющему существующие, должен присваиваться новый номер. Например, при добавлении вопроса между HA3 и HA4 новый вопрос нумеруется как HA3A.

**HA6**

Выражения «через колдовство» и «сверхъестественным путем» в данном вопросе замените теми, которые используются в данной местности. Как указано выше, можете даже удалить этот вопрос и/или добавить вопрос с другим местным заблуждением, если заблуждение о колдовстве не распространено в Вашей стране.

**Модуль «Материнская смертность»**

Изменения не требуются.

**Модуль «Употребление табака и алкоголя»**

**TA6** и **TA8**

Перечень курительных табачных изделий, о которых идет речь в вопросах TA6 и TA8, надлежит адаптировать с учетом местной специфики, чтобы в него вошли курительные табачные изделия, обычно употребляемые в стране.

**TA10**

Перечень некурительных табачных изделий, о которых идет речь в вопросах TA10 и TA12, надлежит адаптировать с учетом местной специфики, чтобы в него вошли некурительные табачные изделия, обычно употребляемые в стране.

**TA15**

Перечень алкогольных напитков надлежит адаптировать с учетом местной специфики, чтобы в него вошли только алкогольные напитки, обычно употребляемые в стране.

**Модуль «Удовлетворенность жизнью»**

Изменения не требуются.

## Индивидуальный вопросник для мужчин

Поскольку большинство модулей и вопросов в Индивидуальных вопросниках для мужчин и для женщин практически одинаковы, представленные здесь инструкции по адаптации Индивидуального вопросника для мужчин содержат только разъяснения, касающиеся включенных в этот вопросник дополнительных вопросов или модулей.

При подготовке Инструкций для интервьюеров скопируйте разъяснения относительно Индивидуального вопросника для женщин и адаптируйте их содержание с учетом модулей, включенных в вопросник, по которому будет проводиться Ваше обследование.

**Основные отличия от Индивидуального вопросника для женщин**

Все аббревиатуры названий модулей и коды вопросов в этом вопроснике содержат дополнительную букву М, означающую, что эти модули и вопросы относятся к мужчинам.

В названиях модулей, вопросах и по необходимости в остальных местах слово «женщина» заменено на «мужчина».

В вопросах и по необходимости в остальных местах слово «муж» заменено на «жена».

Присутствует только один модуль, предназначенный конкретно для мужчин, а именно «Обрезание», но вносить в него изменения не нужно. Однако, как и для женского обрезания, рекомендуется удостовериться, что терминология является актуальной или что используется другое сопоставимое понятие.

## Вопросник о детях в возрасте до пяти лет

**Панель информации о ребенке в возрасте до пяти лет (страница 1)**

Слова «название и год проведения обследования» замените названием и годом(ами) проведения работ на местах, относящихся к конкретному обследованию.

**UF1, UF2, UF5, UF6, UF8, UF10A/B** и **UF17**

 Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH1, HH2, HH3 и HH4, HH11 и HH12, HH16, HH17 и HH46 выше.

**Панель информации о ребенке в возрасте до пяти лет (страница 26)**

**UF11**, **UF12**, **UF13** и **UF14**

Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH13, HH14, HH15 и HH16 выше.

**Модуль «Сведения о ребенке в возрасте до пяти лет»**

Дата рождения ребенка имеет огромное значение в настоящем обследовании. Нам необходимо знать точный возраст детей в месяцах для того, чтобы рассчитать некоторые показатели, такие, как антропометрические данные, иммунизация и грудное вскармливание.

**UB0**

Термин «национальная форма записи об иммунизации ребенка» адаптируйте в соответствии с терминологией, используемой для страновых записей об иммунизации.

**UB6**

Текст, напечатанный красным, заменить общепринятыми названиями страновых программ раннего обучения, например, «детский сад», «дошкольное учреждение», «общинный центр раннего детского развития» и т. п.

**UB7**

Текст, напечатанный красным, замените месяцем, в котором начинается учебный год (в начальном образовании).

**UB10**

См. инструкции по адаптации вопроса WB19.

**Модуль «Регистрация рождения»**

Необходимая адаптация этого модуля должна выполняться на основе документированной существующей системы и процессов регистрации рождений и выдачи свидетельств о рождении. Эта информация является необходимым приложением к Плану и Бюджету обследования.

**BR1**

 «Свидетельство о рождении» – актовая запись, фиксирующая рождение ребенка. Это может быть оригинал, удостоверяющий обстоятельства рождения, или заверенная копия, или заявление о регистрации такого рождения, в зависимости от практики страны, в которой выдано свидетельство.

Необходимо учитывать правовые аспекты, связанные с регистрацией рождения. Если родители юридически обязаны регистрировать рождение каждого ребенка и особенно если применяются санкции за отсутствие регистрации, Вам, возможно, будет сложно получить точные ответы на этот и последующие вопросы.

Очень важно, чтобы интервьюер увидела свидетельство о рождении, если оно имеется. К тому же этот документ можно использовать для проверки правильности информации о дате рождения и возрасте ребенка.

Получите копию свидетельства о рождении (или равноценного регистрационного документа, упомянутого выше), выпущенного не позднее чем 5 лет назад, и используйте ее в ходе обучения, а возможно, и в ходе работ на местах.

**BR2**

В некоторых странах ребенку могут не выдавать свидетельство о рождении (или свидетельство о рождении может быть утеряно), но при этом рождение все же может быть зарегистрировано в «государственном органе»; последний иногда именуется «государственным регистратором». Это должностное лицо, уполномоченное регистрировать акты гражданского состояния (например, рождение живого ребенка) и записывать необходимые данные. Регистратор (или «государственный орган»), как правило, делает запись о рождении (запись в реестр рождений), которая должна содержать, как минимум: 1) имя ребенка, данное при рождении, 2) пол ребенка, 3) дату и место рождения ребенка, 4) имена и адреса родителей, и 5) гражданство родителей.

**Модуль «Развитие в раннем детстве»**

**EC2[A]**

Как правило, примеры самодельных игрушек применимы для всего мира, но в некоторых случаях необходимы небольшие изменения. Предполагаемые изменения обсудите с региональным координатором MICS.

**EC2[C]**

Как и в EC2[A], перечисленные примеры, как правило, применимы для всего мира. Предполагаемые изменения обсудите с региональным координатором MICS.

**EC7**

В ходе обучения работам, проводимым на местах, постарайтесь составить совместно с интервьюерами и другими сотрудниками, работающими на местах, список простых общеупотребительных местных слов (из стихов, колыбельных или песен). Они могут послужить в качестве примеров, которые эти сотрудники при необходимости могут привести, когда будут задавать этот вопрос.

**Модуль «Дисциплинирование детей»**

Этот модуль требует тщательной подготовки интервьюеров, редакторов и руководителей. Вопросы в этом модуле относятся как к весьма распространенным методам дисциплинирования, так и к таким методам, которые резко осуждаются и даже запрещаются, причем в разных странах отношение к одним и тем же методам дисциплинирования существенно различается. Потребуется дополнительное время, чтобы попрактиковаться в использовании таких вопросов: в форме ролевых игр во время учебных занятий и во время опросов, проводимых в ходе пилотного испытания (практики на местах). Имейте в виду, что в отношении указанных методов дисциплинирования сотрудники на местах могут занимать жесткую позицию; Вам надлежит убедиться, что их взгляды не препятствуют сбору информации при помощи данного модуля.

Перевод вопросов в этом модуле требует особой тщательности. Эти вопросы относятся к методам дисциплинарного воздействия: от ненасильственных до психологической агрессии и физического наказания, – поэтому не меняйте порядок этих вопросов. Помните, что нас интересуют не последствия этих действий, а только то, имели ли они место. Обычаи, распространенные в одной культуре, в другой могут отсутствовать. Вопросы по дисциплинированию в данном модуле отбирались при содействии экспертов, с тем чтобы включить типы поведения, встречающиеся повсеместно: от распространенных до редких. При верном переводе эти методы должны быть понятны и применимы практически в любой среде. Прочтите инструкции к каждому вопросу, чтобы убедиться, что Вы и переводчики понимаете, чт́о имеется в виду под каждым из них.

**Модуль «Функционирование организма ребенка»**

**UCF3**, **UCF8** и **UCF9A**

В некоторых группах населения пользование слуховыми аппаратами и даже знание о том, что они существуют, является очень редким. Рекомендуется удалить этот вопрос, но при этом проинструктировать интервьюеров, что при задавании вопроса UCF9B надлежит учитывать любые положительные ответы о пользовании слуховым аппаратом. Оставьте эти вопросы для предварительного испытания с целью представления актуальной информации.

**Модуль «Грудное вскармливание и пищевой рацион»**

Процедуры адаптации данного модуля к местным условиях сложнее, чем для большинства остальных модулей вопросников MICS; настоятельно рекомендуется сотрудничать с местными специалистами по питанию. Этапы адаптации этих вопросов к местным условиям описаны в документе ВОЗ «Показатели для оценки практики кормления младенцев и детей раннего возраста. Часть II. Измерение»: <http://www.who.int/maternal_child_adolescent/documents/9789241599290/en/>.

В целом ключевые меры, принимаемые командой руководителей обследования, включают в себя:

1. Обсуждение со специалистами по питанию из странового (или регионального) отделения ЮНИСЕФ с целью определить соответствующие местные учреждения или экспертов, которые могут поддержать процесс адаптации. Полезные контакты могут быть предоставлены и партнером-исполнителем или техническим комитетом. Эксперты должны быть в состоянии разработать инструмент для общенационального использования, поэтому ищите людей, обладающих опытом работы во всей стране, а не в одной небольшой географической области;
2. Совещания с местными учреждениями/экспертами для проверки технического задания на адаптацию. Предлагаемое техническое задание приведено в Приложении В;
3. Проверку адаптации, предложенной местными учреждениями/экспертам.

Если нет заинтересованности в измерении разнообразия пищевого рациона, а нужны показатели грудного вскармливания или любое сочетание, не требующее использования всего модуля, обратитесь в глобальную команду MICS за помощью в адаптации, поскольку последняя не настолько проста, чтобы сводиться к простому удалению отдельных вопросов.

Ниже описаны пункты, требующие адаптации, и приведены дополнительные пункты, которые можно включить в процесс адаптации. Безусловно, пункты нельзя удалять из списка, если нет убедительных доказательств в пользу удаления неподходящих (возможно) позиций; например, в некоторых культурах йогурт или другие кисломолочные продукты не употребляются совсем, поэтому рекомендуется их удалить. Вследствие растущей глобализации пищевой культуры такие случаи встречаются крайне редко.

Если – например, в целях разработки программ – есть заинтересованность в данных о потреблении конкретной жидкости или продукта питания, объединенной(ого) с другими, можно выделить ее (его) отдельной строкой.

**BD4**

Можете рассмотреть включение дополнительного вопроса для сбора данных о питье из чашки с носиком, поильника или через трубочку, если таковые часто используются детьми в возрасте до 2 лет, поскольку перечисленное очень близко к соске. Распространенность использования обычно растет в возрасте 2 лет, поэтому проконсультируйтесь с экспертами, чтобы установить, необходимо ли подобное изменение.

Ниже даны предлагаемые вопросы для вставки после BD3 и замены стандартного вопроса BD4. Также обеспечьте два перехода от BD2 к BD4A.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BD4A**. Пил(а) ли (***имя***) в течение вчерашнего дня или минувшей ночи что-нибудь из бутылки или чашки с соской, носиком или через многоразовую трубочку? | ДА 1НЕТ 2НЗ 8 | 2*⇨BD5*8*⇨BD5* |
| **BD4B**. А если конкретнее, пил(а) ли он(а) что-нибудь из бутылки с соской? | ДА 1НЕТ 2НЗ 8 |  |

**BD7 – Список жидкостей**

В мире существует множество продуктов и напитков. Только тщательно составленная экспертная группа может сформировать наиболее подходящий список, включаемый сюда. Необходим баланс между прецизионностью, практичностью и распространенностью продуктов. Должно рассматриваться все: от подслащивания простой воды родителями до добавления разного количества молока в какао-напитки, но, конечно, не все должно включаться в список.

**BD7[B]** – Сок или сокосодержащие напитки

**Зачем нужна адаптация.** Сок и сокосодержащие напитки перечислены вместе, поскольку и первое, и второе является «разрешенным» в определении Показателя MICS 2.8 «Преимущественно грудное вскармливание до 6 месяцев», и важно установить их употребление с точки зрения исключительно грудного вскармливания во многих странах. На 100% натуральные соки из фруктов и овощей, богатых витамином А, а также на 100% натуральные соки из других фруктов и овощей могут быть отделены от непитательных напитков в отдельные строки, поскольку они «засчитываются» в двух из семи пищевых групп для оценки пищевого разнообразия.

**Что.** Для каждой отдельно взятой обследуемой группы населения местным экспертам необходимо определить, верно ли следующее:

1. **На 100% натуральные соки из фруктов и овощей, богатых витамином А**, таких, как манго, морковь, папайя и т. д., обычно употребляются детьми в возрасте до трех лет;
2. **На 100% натуральные соки из других фруктов и овощей (не богатых витамином А)** обычно употребляются детьми в возрасте до трех лет;
3. **Непитательные напитки типа сока можно легко отличить от на 100% натуральных соков.** Непитательные напитки типа сока определяются как фруктовые или другие ароматизированные напитки на основе воды, которые в некоторых случаях содержат большое количество сахара, но имеют малую питательную ценность/не имеют ее вовсе/содержат мало или вовсе не содержат фруктов или овощей. Их надлежит выделять, только если интервьюеры и матери могут легко отличить на 100% натуральные соки от непитательных напитков.

**Как.** Если что-либо из вышеуказанного приводит к предлагаемой адаптации, тогда первоначальный вопрос [B] надлежит удалить и вставить один, два или все три пункта, приведенные ниже, с соответствующей их адаптацией:

1. [B1] На 100% натуральный сок из*вставить названия местных соков из фруктов или овощей, богатых витамином A***.**

Вставьте названия фруктов/овощей, богатых витамином А, такие, как манго, морковь, папайя и т. д., которые дети младшего возраста обычно употребляют в качестве 100%-х соков. Для определения фруктов и овощей, богатых витамином А, смотрите пункт BD8[G] ниже.

1. [B2] На 100% натуральный сок из *вставьте названия местных соков из фруктов или овощей*.

 Перечислите другие фрукты/овощи, которые дети младшего возраста обычно употребляют в качестве в качестве на 100% натуральных соков.

1. [B3] Любой пакетированный сладкий напиток, такой, как *вставьте торговые наименования непитательных напитков типа соков, обычно употребляемых детьми раннего возраста.*

Пример того, как может выглядеть адаптированный вопрос BD7[B]:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  [B1] На 100% натуральный сок из манго, папайи или моркови | НА 100% НАТУРАЛЬНЫЙ СОК, БОГАТЫЙ ВИТАМИНОМ А  | 1 | 2 | 8 |
|  [B2] На 100% натуральный сок из любых других фруктов или овощей, таких, как сахарный тростник, апельсины или яблоки  | ДРУГОЙ НА 100% НАТУРАЛЬНЫЙ СОК  | 1 | 2 | 8 |
|  [B3] Любой пакетированный сладкий напиток, такой, как «Фрути», «Танг», «Реал» или любой аналогичный пакетированный сладкий напиток типа сока | НЕПИТАТЕЛЬНЫЕ НАПИТКИ | 1 | 2 | 8 |

 Если в адаптируемом вопроснике разделяются непитательные напитки типа сока и на 100% натуральные соки, в Инструкциях для интервьюеров должно быть указано, как работать с дополнительными торговыми наименованиями пакетированных напитков, если в ходе опроса респондентка упоминает какие-либо из них (будь то на 100% натуральный сок или нет). Интервьюеру рекомендуется просто внести «1 – Да» в пункте [B3], если респондентка указывает название другого пакетированного напитка, и не пытаться узнать, является ли это другое торговое наименование напитка на 100% натуральным соком, поскольку это может быть слишком трудоемко и в то же время не привести к точному ответу.

 **Примечание.** Не все данные о на 100% натуральных соках возможно собрать. В стране могут существовать пакетированные соки, сделанные из на 100% натуральных фруктов/овощей без добавления сахара и воды. Хотя в идеале их необходимо перечислить в строках, относящихся к на 100% натуральным сокам, пунктов [B1] или [B2], рекомендуем не перечислять их вообще, поскольку слишком сложно будет перечислить все торговые наименования пакетированных натуральных фруктовых соков отдельно от всех торговых наименований непитательных напитков. Однако если на рынке существует один-два очень популярных и легко различимых продукта, их можно добавить в [B1] или [B2] (добавление текста не должно запутывать респондентку).

Если вопросник адаптируется с целью отделения непитательных напитков от на 100% натуральных соков, синтаксис табулирования для таблицы NU.8 должен быть изменен соответственно.

**BD7[C] –** Жидкий суп/бульон

**Зачем нужна адаптация.** Жидкие супы/бульоны разрешены при преимущественно грудном вскармливании, поскольку по сути своей это напитки на основе воды. Однако они, разумеется, не разрешены при исключительно грудном вскармливании. Обоснование для включения бульона в список жидкостей заключается в том, что он часто является первой пищей младенцев, но может не считаться «едой» и поэтому не включаться в BD8. Если данные о его употреблении не будут собраны в условиях, когда его все же дают младенцам, то это может привести к завышению показателей исключительно грудного вскармливания.

**Что.** Бульон – это прозрачная жидкость, полученная путем варки овощей, мяса/костей/жира/других частей животных (курицы, рыбы, говядины и т. д.) в большом количестве воды и удаления твердых частиц из этой жидкости. При кормлении чистым бульоном ребенок получает только собственно жидкость, из которой удалены твердые частицы. Чтобы обосновать включение жидкого супа/бульона в объем преимущественно грудного вскармливания, принципиально важно, чтобы выбранный местный термин *не ассоциировался* ни с чем из следующего:

* непрозрачные/густые/не светлые бульоны/супы (например, в которые добавлены такие измельченные продукты, как крупы, мясо или овощи);
* бульоны/супы, которые содержат любые кусочки таких продуктов, как мясо, овощи или крупы.

Если потребляются другие супы, которые приготовлены не на воде/не являются чистыми, это надлежит указать в списке пищевых продуктов в вопросе BD8, а не отдельной новой строкой в BD7. Такой суп не считается жидкостью в целях расчета показателей исключительно и преимущественно грудного вскармливания детей в возрасте 0–5 месяцев.

**Как.** Поскольку термины, используемые для описания бульона, различаются в разных странах, шаблон вопросника MICS требует вставки местного(ых) термина(ов), лучше всего описывающего(их) «чистый бульон». Когда вставляете местный термин, не забудьте включить все разные термины, которые могут использоваться в различных частях страны. Во многих случаях Вам также придется вставлять переведенные слова на местном(ых) языке(ах).

Изменения синтаксиса не требуются, поскольку Вы просто уточняете термин, применяемый к стандартному определению существующей строки.

**BD7[D]** – Детская смесь

**Зачем нужна адаптация.** В разных странах, как правило, существуют разные торговые наименования детских смесей. Перечисление наиболее распространенных в Вашей стране может помочь респонденткам вспомнить их.

**Примечание.** В то время как для обычного молока и йогурта проводится различие между молоком/йогуртом животного происхождения и молоком/йогуртом, приготовленным из бобовых или орехов (например, соевым молоком, соевым йогуртом, миндальным молоком и т. д.), нет необходимости проводить различие между детской смесью на основе молока животного происхождения и детской смесью на основе другого молока не животного происхождения. Причина в том, что независимо от того, изготовлена ли детская смесь на основе бобовых или молока животного происхождения, она создается и обогащается таким образом, что содержит те же макро- и микронутриенты, чтобы заменять собой грудное молоко. Поэтому не адаптируйте BD7[D]: не разделяйте смеси на основе молока животного происхождения и на основе бобовых, если нет четкой задачи получить такую информацию в целях, отличных от расчета стандартных показателей.

**BD7[E] –** Молоко

**Зачем нужна адаптация.** Очевидно, что молоко животного происхождения не разрешено при исключительно грудном вскармливании; однако оно не разрешается и при преимущественно грудном вскармливании. Но в некоторых культурах или странах не все то, что называется молоком, бывает получаемо от животных. Соевое или ореховое молоко (например, миндальное) разрешено при преимущественно грудном вскармливании, но при этом такие напитки не засчитываются как молочный рацион.

Кроме того, в мире набирают все большую популярность подслащенные пакетированные (порошковые или жидкие) молочные и немолочные продукты. Чтобы повысить прецизионность данных, надлежит четко разделить молочные и немолочные молокообразные продукты, если они распространены в стране. В некоторых странах пакетированные напитки, продаваемые для детей, называются йогуртом или молоком, но на самом деле содержат мало натуральных молочных продуктов или не содержат их вовсе, часто содержат много сахара и имеют малую питательную ценность или не имеют ее совсем. Если такие продукты часто употребляются обследуемым населением, надлежит добавить марки таких немолочных продуктов отдельной строкой. При этом мы также должны использовать торговые наименования натуральных молочных продуктов, таких, как питьевые йогурты с пробиотиками, в соответствующей строке.

**Что.** Если такие «молочные» продукты употребляются в стране, мы обязаны помочь интервьюеру и респондентке и повысить качество наших данных. Поэтому предлагается разбить этот пункт и добавить отдельную строку для таких немолочных продуктов (и даже третью строку для учета употребления пакетированных продуктов), при этом, возможно, детализировав первоначальную строку.

**Как.** Ниже дан пример из страны, в которой группа экспертов пришла к выводу, что молочные напитки, приготовляемые из порошков «Несквик», часто употребляются детьми в возрасте до 2 лет. Они также пришли к выводу, что определенные группы населения все больше употребляют соевое молоко.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  [C1] Свежее, консервированное, порошковое или свежее молоко животного происхождения. Сюда входит шоколадное молоко, приготовленное из порошка «Несквик», но не входят немолочные продукты, такие, как соевое или миндальное молоко. | Молоко | 1 | 2*⬂**BD7[C2]* | 8*⬂**BD7[C2]* |
|  [C1] Сколько раз (**имя**) пил(а) такое молоко?  Если 7 или большее число раз, внесите «7».  *Если неизвестно, внесите «8».* | Пил(а) молоко \_\_\_ раз |
|  [C2] Соевое молоко, такое, как «Силксой», «Сойфреш» или «Сойфит», или любой другой немолочный продукт, похожий на молоко, такой, как «Йоги-йоги» | Немолочное «молоко»  | 1 |  2 |  8 |

**BD7[O]** – Страновые дополнения

Напитки на основе воды разрешены при преимущественно грудном вскармливании. Если существуют другие напитки на основе воды, которые часто дают именно младенцам и (или) детям раннего возраста, их надлежит указать отдельными строками.

Можно рассмотреть добавление двух видов других жидкостей. Оба включаются, только если бывают употребляемы часто. Если они не распространены, мы допускаем, что иногда будем видеть их в BD7[X] в категории «какие-либо другие жидкости?». [X] поможет нам в точном измерении показателей исключительно грудного вскармливания только в том случае, если не разрешено (кроме как в медицинских целях) употребление никакой жидкости, отличной от грудного молока.

1. **Любые другие жидкости/жидкие продукты, традиционно употребляемые младенцами в возрасте до 6 месяцев**

При условии надлежащей страновой адаптации перечень жидкостей может стать достаточно детализированным в зависимости от того, какие из них традиционно употребляются младенцами в возрасте до шести месяцев. Причина в том, что перечень жидкостей имеет целью выделить показатели исключительно и преимущественно грудного вскармливания, а многим младенцам дают разнообразные жидкости и жидкие продукты (например, жидкую/водянистую кашу) намного раньше, чем другие продукты питания. Цель создания подробного перечня жидкостей в BD7 – обеспечить наличие полной информации, чтобы отнести младенцев к категории находящихся на исключительно или преимущественно грудном вскармливании и остальных. К другим продуктам может относиться сладкая вода, отвары, такие, как вода от колик, традиционные жидкости и т. д., а также «Кока-Кола» или аналогичные безалкогольные напитки, которые, к сожалению, все чаще употребляются детьми младшего возраста. Однако помните, что в отношении напитков на основе воды мы должны принимать в расчет только детей в возрасте до 6 месяцев.

1. **Любые другие жидкости на основе молока, часто употребляемые детьми в возрасте до 2 лет**

Аналогичным образом Вы должны включить любые часто употребляемые жидкости на основе молока. Как правило, это чай/кофе/какао, как описано ниже. Чтобы помочь респонденткам, мы должны конкретно упомянуть часто употребляемые продукты или напитки, особенно те, состав которых может быть несколько запутанным.

Ниже подробно описаны два таких продукта, но только тщательная оценка экспертами покажет, нужно ли включать эти или дополнительные позиции, а если да, то как именно.

**BD7[O]** – Жидкая/водянистая каша

**Зачем добавлять.** Жидкие/водянистые каши часто являются первой полутвердой пищей, которую дают младенцам, в том числе младенцам младше 6 месяцев. В некоторых условиях такие каши отличаются от каш, употребляемых другими возрастными группами, и не считаются «едой», а следовательно, могут быть не упомянуты, если о них спрашивать только в BD8. Если жидкие каши часто дают младенцам и их легко отличить от других каш, о которых идет речь в BD8, то их надлежит включить отдельной строкой в BD7, чтобы не пропустить упоминания такого «первого прикорма»; это крайне важно для точной оценки показателя исключительно грудного вскармливания.

**Что.** Во многих странах существуют разные термины для разной консистенции каш, при этом жидкие/водянистые каши часто дают только детям очень раннего возраста или больным людям. Жидкие/водянистые каши имеют такую консистенцию, что все содержимое ложки вытекает с нее, если ее перевернуть, и, как правило, обладают очень низкой пищевой ценностью. Расхожий пример водянистой каши – жидкая рисовая каша, используемая во многих странах как домашнее средство от диареи. Более густые каши, например, те, которые, как правило, едят более старшие дети и взрослые, должны включаться в группу злаковых или корневищ/клубнеплодов в BD8, в зависимости от обстоятельств. Нет проблемы в том, чтобы включить кашу и в BD7, и в BD8, при условии четкого разграничения между этими двумя видами. Местный термин для обозначения жидкой/водянистой каши, приготовленной из любого ингредиента (например, крупы, корнеплодов/клубнеплодов и т. д.) включается, конечно же, в BD7.

**Как.** Вставьте новую строку с местным термином для обозначения жидкой каши, согласно вышеописанному. Первая дополнительная позиция к стандартному списку должна быть кодирована как BD7[O]. Если дополнений несколько, продолжайте: BD7[P] и далее. Когда вставляете местный термин, не забудьте включить все разные термины, которые могут использоваться в разных частях страны. Во многих случаях Вам также придется вставлять переведенные слова на местном(ых) языке(ах).

**BD7[P]** – Кофе/чай/какао

**Зачем добавлять.** Хотя младенцам и детям раннего возраста не рекомендованы большие количества кофе и чая, эти строки можно включить, если такие жидкости часто употребляются маленькими детьми. Хотя данные об употреблении молочных напитков собираются, как правило, в BD7[E], многие респондентки будут отвечать неверно, если их ребенок пил кофе, чай или какао с молоком. Кофе/чай/какао считаются «проблемными» жидкостями, поскольку в этой группе есть разделения, которые влияют на расчет нескольких показателей, поэтому может быть необходимо использование нескольких категорий. Местные эксперты должны решить, считать ли их «кормлениями молоком». Решение зависит от обычного способа приготовления. В некоторых местах при приготовлении этих напитков для младенцев, как правило, используется молоко и очень мало воды – или она вообще не используется. Если это так, они могут считаться кормлениями молоком. В других местах добавляется только небольшое количество молока, и они не должны считаться кормлениями молоком. В остальных ситуациях количество может варьироваться, и руководителям обследования придется принимать трудное решение.

**Что.** Местная группа экспертов должна оценить следующее:

* во-первых, дают ли традиционно кофе/чай/какао детям в возрасте до 2 лет. Если нет, не нужно рассматривать добавление этого пункта к BD7;
* во-вторых и только если действительно необходимо, то, как готовятся эти напитки с точки зрения содержания молока/молочного продукта. Другие ингредиенты, такие как сахар, мед, немолочные сливки, соевое молоко, не имеют значения – только молоко животного происхождения: свежее, порошковое или консервированное:
	1. на воде без молока/натурального молочного продукта;
	2. на молоке/молочном продукте, при этом молоко составляет менее половины жидкости;
	3. на молоке/молочном продукте, при этом молоко составляет как минимум половину жидкости.

Надлежит включать только распространенные способы приготовления. Пункт (a) можно исключить, если его обычно не дают детям в возрасте до 6 месяцев.

Эти оценка и разделение важны, поскольку ни один из упомянутых продуктов не разрешен при исключительно грудном вскармливании, пункт (a) разрешен в определении преимущественно грудного вскармливания, а пункты (b) и (c) – нет. Кроме того, пункт (c) считается кормлением (кормлением молоком), а (b) – нет. Следовательно, если включен пункт (c), необходимо добавить следующий вопрос о том, сколько раз (c) употреблялся (как и во всех вопросах о молоке/молочных продуктах в BD7).

**Как**. Ниже смотрите пример вопросника, при адаптации которого местная группа экспертов пришла к выводу о том, что:

* как чаи на воде, так и чаи на молоке одинаково часто употребляются детьми в возрасте до 2 лет, в том числе детьми в возрасте до 6 месяцев;
* при приготовлении чая на молоке как минимум половина жидкости – натуральное молоко;
* употребление чая, в котором менее половины жидкости – молоко, не распространено.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [P1] Простой чай/чай без молока/молочных продуктов? | Чай на воде | 1 | 2 | 8 |
| [P2] Чай с молоком  | Чай на молоке | 1 | 2 | 8 |
| [P3] Сколько раз (**имя**) пил(а) чай с молоком?  Если 7 раз или более, внесите «7».  *Если неизвестно,* внесите *«8».* | Пил(а) чай на молоке \_\_\_ раз |

**BD8** – Перечень продуктов питания

В мире существует огромное разнообразие не только жидкостей, но и продуктов питания. Однако помните, что цель BD8 – определить пищевое разнообразие с использованием нескольких основных пищевых групп. Тем не менее, экспертная группа также должна составить наиболее подходящий перечень для включения в этот вопрос; и здесь снова важен баланс между прецизионностью, практичностью и распространенностью продуктов и приемов пищи. Надлежит учитывать всё вплоть до незначительных приправ и добавок к любым блюдам, то есть свежие фрукты в йогурте, добавление злаков, гороха, картофеля в рагу и т. д. Этот перечень проще перечня жидкостей, но требует намного больше работы при проведении опросов и обучении. Как и с жидкостями, строки шаблона не должны объединяться, хотя существующие строки могут подразделяться на большее число строк, или могут добавляться новые.

**BD8[A]** – Йогурт

Цель этого вопроса – сбор данных об употреблении йогуртов (густых, жидких), которые считаются не питьем, а едой и засчитываются за молочные кормления. Информация об употреблении жидких (питьевых) йогуртов собирается в вопросе BD7, в частности, в BD7[E], согласно указанному в инструкции. Для ясности можно добавить распространенные торговые марки или местные наименования.

Обратите внимание, что соевый йогурт нельзя включать в эту категорию; его надлежит добавить в группу бобовых в BD8[M]. Также помните, что в некоторых странах существуют пакетированные продукты, которые могут называться йогуртом, но фактически являться сладкими напитками, содержащими очень мало йогурта/молока. Их следует указывать НЕ в BD8[A], а в разделе других жидкостей в BD7[X], а если их едят, а не пьют – в BD8[X].

**BD8[B]** – (Обогащенное) детское питание

В самом вопросе уже указано, что он требует адаптации. Перечислите все коммерчески обогащенное детское питание из зерновых. Например, если на рынке доминирует «Серелак», вопрос должен выглядеть так: «Какое-либо детское питание, такое, как “Серелак”». Стоит рассмотреть и включение такой важной категории, как продукты, которые выделяются через системы продовольственного снабжения или аналогичные программы, нацеленные на уязвимые группы населения, которые часто являются продуктами местного производства и у которых может как существовать, так и отсутствовать «торговое наименование». В таких случаях наилучшим методом может быть описание таких упаковок.

**BD8[C]** – Продукты питания из зерновых

Существующий вопрос может не требовать адаптации, но будет лучше, если Вы добавите в качестве примеров местные названия: они помогут респонденткам вспомнить. Эта категория может включать необогащенное детское питание.

**BD8[D]** – Овощи с мякотью желтого или оранжевого цвета

Перечисленные примеры охватывают немалую часть овощей, богатых витамином А, во всем мире, но можно, несомненно, включить и другие. Классификация на группы фруктов и овощей, богатых витамином А, в BD8[D], [F] и [G] может быть сложной задачей. В случаях, когда есть достоверные данные о питательной ценности других местных овощей/клубнеплодов с мякотью оранжевого цвета, последние могут классифицироваться как богатые витамином А, если содержат не менее 120 ретиноловых эквивалентов (RE) на 100 граммов (что́ равноценно 60 эквивалентам активности ретинола (RAE) для растительной пищи). Питательный состав разных пищевых продуктов можно узнать в Базе данных питательных веществ Министерства сельского хозяйства США (<http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search/list>), а также в местных таблицах состава питательных веществ.

**BD8[C]** – Продукты питания из корнеплодов

Существующий вопрос может не требовать адаптации, но будет лучше, если вы добавите в качестве примеров местные названия, которые помогут респонденткам вспомнить.

**BD8[F]** – Темно-зеленые листовые овощи

Большинство средне- и темно-зеленых листовых овощей богаты витамином А; можно свериться с местными таблицами (если имеются) состава питательных веществ, а также со списком подходящих зеленых листовых овощей в Руководстве ВОЗ по адаптации показателя кормления младенцев и детей раннего возраста (<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1>, с. 69). Существующему вопросу пойдет только на пользу, если Вы добавите примеры местных названий, которые помогут респонденткам вспомнить.

**BD8[G]** – Фрукты, богатые витамином А

В самом вопросе уже указано, что он требует адаптации. Обратите внимание, что спелая папайя и особенно спелый манго богаты витамином А, а так называемые зеленые (неспелые) манго и папайя – нет. На этом надлежит сделать упор при обучении интервьюеров в странах, где такие фрукты иногда едят неспелыми. Список распространенных фруктов, богатых витамином А, можно найти на с. 70 документа <http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1>. Данные о содержании питательных веществ в других местных и диких фруктах могут отсутствовать или быть недостоверными, как и в случае с зеленью и клубнеплодами. Такие фрукты должны классифицироваться как «другие фрукты или овощи».

**BD8[H]** – Другие фрукты или овощи

Цель категории – собрать данные об употреблении фруктов или овощей, которые не указаны в конкретных категориях выше. Вставьте самые распространенные.

**BD8[I]** – Субпродукты

Существующий вопрос может не требовать адаптации, но будет лучше, если Вы добавите примеры местных названий, которые помогут респонденткам вспомнить.

**BD8[J]** – Мясо

Эта группа включает в себя мясные продукты. Переработанные/соленые/вяленые продукты из мяса (колба́сы, салями и т. д.) также включаются в эту группу. Надлежит добавить мясо животных, употребление которого распространено в целевой группе (например, диких или домашних животных (кролика, яка, муравьеда и т. д.), земноводных/рептилий (лягушек, змей и т. д.), грызунов (крыс, морских свинок и т. д.) и т. п.

**BD8[K]** – Яйца

Эта строка должна остаться отдельной – не объединяйте ее с другими строками, поскольку яйца – отдельная категория пищи при оценке пищевого разнообразия.

**BD8[L]** – Рыба и морепродукты

Сюда могут включаться консервированная рыба, икра, улитки, другие морепродукты, такие, как кальмары, лобстеры, крабы, осьминоги и т. д. Можно добавить эти и другие морепродукты, употребление которых детьми раннего возраста является распространенным в обследуемой группе населения, чтобы помочь респонденткам их вспомнить.

**BD8[M]** – Бобовые, орехи и семена

Обязательно включите сюда названия разных видов зернобобовых, бобовых, орехов и семян (например, чечевицу, нут, лимскую фасоль, грецкие орехи, арахис, семена кунжута и т. д.), а также продуктов, традиционно изготовляемых из семян (например, намазки и пасты, такие, как тахинная, хумус, арахисовое масло, а также соевое или миндальное молоко). Также можно добавить сюда тофу.

Соевые продукты (например, соевое молоко или соевый йогурт) часто вызывают затруднения. Для вопросника и расчетов показателей все соевые продукты могут классифицироваться в этом разделе как бобовые, а не как молоко или йогурт животного происхождения. Как вариант, соевое молоко можно добавить как отдельную категорию жидкостей в BD7, если его употребление представляет интерес.

Кроме того, так называемое молоко из других орехов/семян (например, арахисовое молоко, молоко из кешью, миндальное молоко, молоко из семян подсолнечника) также можно сюда добавить, если оно обычно включается в рецепты/блюда. Если оно обычно употребляется как жидкость, его можно включить отдельной строкой в BD7.

**BD8[N]** – Продукты питания из молока

Существующий вопрос может не требовать адаптации, но будет лучше, если вы добавите примеры местных названий, которые помогут припоминанию.

**BD8[X]** – Другие продукты питания

Как и в разделе «Другие жидкости» выше, дополнительные категории, специфичные для страны, могут быть очень полезны как гарантия того, что в вопроснике не будут пропущены важные продукты питания, употребляемые населением. В некоторых случаях это даже будет способствовать верной классификации ранее упомянутых продуктов. Такие категории могут также включать в себя отдельные категории, которые могут представлять интерес в рамках обследования, например, сладости, картофельные чипсы, торты и т. д.

Однако надлежит рассмотреть одно важное дополнение, независимо от вышесказанного. Если употребляются продукты из масла красной пальмы, ядра красной пальмы или соус из мякоти ядра красной пальмы, надлежит добавить отдельную строку/вопрос, поскольку такие продукты засчитываются как продукты, богатые витамином А.

**Примечание.** Смешанные блюда, которые содержат продукты из разных пищевых групп и которыми часто кормят детей раннего возраста, лучше указать отдельной строкой. Иначе, а именно при использовании подхода с перечнем, применяемого в MICS, респондентки, возможно, не смогут вспомнить все ингредиенты. Например:

табули – смешанное блюдо, которое содержит: (i) BD8[F] темно-зеленые листовые овощи, такие, как петрушка и кинза; (ii) BD8[H] другие фрукты и овощи, такие, как помидоры и лук; и (iii) BD8[C] крупы, такие, как кускус и булгур;

пакора – смешанное блюдо, которое содержит:

какие-нибудь овощи:

(i) BD8[H] другие фрукты и овощи, такие, как цветная капуста или капуста; и/или

(ii) BD8[F] темно-зеленые листовые овощи, такие, как шпинат или пажитник; и/или

(iii) BD8[D] овощи или клубнеплоды с мякотью оранжевого цвета, такие, как сладкий картофель; и/или

(iv) BD8[E] клубнеплоды, такие, как картофель;

какой-либо мучной слой:

(v) BD8[M] бобовые, зернобобовые и семена, такие, как нутовая (гороховая) мука;

(vi) BD8[C] зерновые, такие, как амарантовая мука, кукурузная мука и т. д.

Если существует несколько распространенных смешанных блюд, которыми кормят маленьких детей, их можно добавить в вопросник следующим образом, с подробными инструкциями или без таковых (в зависимости от обстоятельств).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  BD8[O] Табули | ТАБУЛИ | 1 | 2 | 8 |  |
| Если да: что было в табули?Дальше интервьюер должна задавать наводящие вопросы:Было ли что-то еще в табули?Вносите дополнительные позиции выше, пока респондентка не скажет, что в этом смешанном блюде больше ничего не было.Если респондентка упоминает темно-зеленые листовые овощи, внесите «Да» в BD8[F].Если респондентка упоминает какие-либо зерновые, внесите «Да» в BD8[C].Если респондентка упоминает другие овощи или клубнеплоды, внесите «Да» в BD8[D]. |  |  |
|  BD8[P] Пакора | Пакора  | 1 | 2 | 8 |  |
| Если да: что было в пакоре? Дальше интервьюер должна задавать наводящие вопросы:Было ли что-то еще в пакоре?Вносите дополнительные позиции выше, пока респондентка не скажет, что в этом смешанном блюде больше ничего не было.Если респондентка упоминает темно-зеленые листовые овощи, внесите «Да» в BD8[F].Если респондентка упоминает какой-либо клубнеплод с мякотью оранжевого цвета, такой, как сладкий картофель, внесите «Да» в BD8[H].Если респондентка упоминает клубнеплод с мякотью не оранжевого цвета, такой, как картофель или репа, внесите «Да» в BD8[D].Если респондентка упоминает любой другой овощ, такой, как обычная или цветная капуста, лук и т. д., внесите «Да» в BD8[H].Если респондентка упоминает бобовые или зернобобовые, например, нутовую муку, внесите «Да» в BD8[M].Если респондентка упоминает какие-либо зерновые, например, амарантовую или кукурузную муку, внесите «Да» в BD8[C]. |  |  |

**Модуль «Иммунизация»**

До адаптации Вы должны собрать сведения по нескольким вопросам, касающимся иммунизации в Вашей стране. Эти сведения являются требуемым приложением к Плану и Бюджету обследования.

В частности, команде обследования надлежит:

1. Получить используемые в Вашей стране карты прививок детей и адаптировать модуль соответственно. Вы должны получить все карты, которые выдаются или могут выдаваться детям в возрасте до 3 лет, на момент планируемого начала работ на местах. Интервьюеры должны пройти соответствующее обучение;
2. Получить последний по времени национальный календарь прививок детей и отразить его содержание в модуле. Вам также необходима будет информация об изменении графика за 3 года (как минимум), предшествующие началу работ на местах. Детям могли вводить вакцины, которых уже нет в картах. Все действующие календари надлежит предоставлять вместе с Вашими адаптированными вопросниками в рамках процесса проверки, изложенного в Рамочной программе технического сотрудничества по MICS;
3. Выяснить, проводились ли в прошлом году какие-либо кампании иммунизации (например, национальные дни иммунизации от полиомиелита, прививочные кампании против кори и прочие кампании иммунизации, например, от желтой лихорадки).

Исходя из этой информации Вам надлежит адаптировать модуль «Иммунизация» к Вашему обследованию, отразив в нем определенные комбинации вакцин по необходимости (например, ГепВ-1 или (А)КДС-ГепВ-1), исключая «лишние» антигены, не включенные в календарь прививок (например, вакцину желтой лихорадки), увязывая вопросы модуля с календарем прививок (например, меняя рекомендованный возраст введения вакцин от кори и желтой лихорадки) или добавляя другие вакцины. Обратите внимание, что в некоторых странах, даже если в календаре указана комбинированная вакцина, вакцины могут вводиться по отдельности – возможно, из-за отсутствия комбинированной вакцины. Самая важная адаптация – сделать работу интервьюеров как можно более простой. Интервьюеры должны быть в состоянии легко находить, куда записывать то, что они видят в картах. Подготовка, адаптация, Инструкции для интервьюеров, предварительное испытание, обучение с использованием копий реальных заполненных карт и т. п. принципиально важны для получения качественных данных.

Помните, что каждая отдельная вакцина должна сопровождаться соответствующим вопросом в перечне IM11–IM27. Не заменяйте удаляемые Вами вакцины новыми – при удалении вставляйте новые вакцины под соответствующими новыми номерами вопросов. Например, если Вы полностью заменяете «Пентавалент» на (А)КДС, ГепВ и Хиб, то Вы должны удалить пункты IM20 и IM21 и вставить новые IM20A, IM20B, IM20C, IM20D, IM20E и IM20F (три вакцины, по два вопроса на каждую), в соответствии с вопросами о том, была ли получена вакцина, а если да, то сколько раз.

**IM2** и **IM3**

Аналогично вопросу UB0 адаптируйте термин «национальная форма записи об иммунизации детей» в соответствии с терминологией, используемой в отношении записей об иммунизации, хранящихся дома.

**IM6**

Если общепринятая в данной стране практика указания дат отличается от используемого здесь формата (дд/мм/гггг), можете заменить порядок их написания (например, на мм/дд/гггг).

Составьте перечень вакцин на основании (во-первых) текущего календаря прививок и самой свежей карты прививок. Затем сравните перечень с предыдущими календарями и картами, в том числе с учетом информации о комбинированной вакцине, которую всё еще могут заменять отдельными антигенами, то есть одна вакцина «Пентавалент» заменяется тремя отдельными инъекциями (А)КДС, ГепB и Хиб.

**IM8** и **IM12**

Вы должны вставить даты и виды прививок, сделанных в ходе наиболее недавних кампаний иммунизации в Вашей стране. По возможности укажите время года, в которое проходила каждая национальная кампания дня иммунизации, поскольку некоторые респондентки, возможно, не смогут вспомнить точную дату. Кроме того, желательно перечислить вакцины, введенные в ходе этих кампаний: это также может способствовать припоминанию.

Предпочтительно, чтобы перечислялись кампании, состоявшиеся в предыдущие 3 года.

Также адаптируйте текст вопроса, напечатанный красным, исходя из того, какие виды кампаний включает в себя адаптированный перечень.

**IM9**

По необходимости адаптируйте текст, напечатанный красным, в зависимости от видов кампаний, перечисленных в IM8.

**IM11**

По необходимости адаптируйте текст, напечатанный красным, с учетом видов кампаний, перечисленных в IM12. Формулировка должна совпадать с адаптированной формулировкой IM9.

**IM13**

Часть вопроса, выделенную красным, адаптировать: включить в нее все пункты, перечисленные в IM12.

**IM14**

Адаптируйте к местной специфике с учетом места, куда обычно делают эту прививку (предплечье, плечо или другая часть тела), если этот антиген вводится в данной стране.

**IM15**

Адаптируйте к местной специфике с учетом места, куда обычно делают эту прививку (верхняя часть бедра или другая часть тела), если этот антиген вводится в данной стране.

**IM16 – IM19**

Эти вопросы, призванные помочь респонденткам припомнить прививки от полиомиелита, разработаны с учетом текущего наиболее распространенного национального календаря прививок в странах, в которых проводится MICS: введение вакцины перорально сразу после рождения, 3 (как правило) дозы вакцины перорально в течение первого года жизни и, одновременно с последней дозой, также введение ИПВ. Кроме того, очень распространена практика, когда сразу после рождения не дается вакцина от полиомиелита перорально, а вводится исключительно ИПВ, часто в сочетании с другими антигенами. Эти вопросы должны отражать способы вакцинации (однократная или множественная), использовавшиеся в течение трех лет до проведения обследования.

**IM20**

Адаптируйте к местной специфике с учетом места, куда обычно делают эту прививку (бедро или другая часть тела), если этот антиген вводится в данной стране.

**IM22**

Адаптируйте к местной специфике, если прививки обычно делаются в одну и ту же часть тела (если этот антиген вводится в данной стране).

**IM26 – IM26A**

Прививка от кори, краснухи и паротита (или кори и краснухи, или кори) обычно делается в виде инъекции в предплечье в 9‑месячном возрасте. В некоторых условиях она может делаться в виде инъекции в бедро. В отдельных странах эта прививка делается детям в возрасте 12 или 15 месяцев. Вторая доза вводится уже в возрасте 15–18 месяцев. В вопросе должна упоминаться соответствующая комбинация антигенов, соответствующий возраст и место, куда обычно делается инъекция, согласно рекомендациям Вашей страны по вакцинации. Если выполняется только вакцинация от кори, вопрос IM26A надлежит удалить в дополнение к переходам в IM26.

В очень редких случаях существует практика раздельной вакцинации от кори и краснухи. При этом вопросы IM26 и IM26A надлежит изменить таким образом, чтобы в них упоминалась только вакцинация от кори, и надлежит вставить дополнительный вопрос IM26B, посвященный вакцинации от краснухи.

**IM27**

Этот вопрос задается только в странах, где распространена желтая лихорадка. Возраст должен быть приведен в соответствие с тем возрастом, который рекомендован для постановки прививок от желтой лихорадки. Также адаптируйте вопрос к местной специфике, указав место, куда обычно в данной стране делают эти прививки.

**IM20**

Включите этот вопрос, если карты прививок хранятся только в медицинских учреждениях; удалите этот вопрос и не применяйте в Вашем обследовании «Форму вопросника для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации», если записи могут храниться у респонденток дома.

В некоторых странах карты прививок могут храниться только в медицинских учреждениях и могут не выдаваться матерям/лицам, осуществляющим основной уход. В этом случае Вам следует запланировать посещение командами, работающими на местах, медицинских учреждений для сбора этой информации с использованием «Формы вопросника для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации». Распечатайте и раздайте командам, работающим на местах, бланки «Формы вопросника для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации», которые сначала будут заполняться вручную в медицинских учреждениях.

Когда интервьюеры опрашивают по модулю «Иммунизация» Вопросника о детях в возрасте до пяти лет матерей/лиц, осуществляющих основной уход за ребенком, они должны внести либо 1, либо 3 в IM2 в этих случаях и, в соответствии со структурой вопросника, задать вопрос IM11 и последующие, чтобы получить информацию о прививках со слов респондентки.

Интервьюеры должны также не забыть указать вверху «Формы вопросника для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации» идентификационные данные, которые впоследствии помогут им соотнести бланки вопросника по вакцинации с основными вопросниками: в частности, соотнести HF1–HF4 и HF6 с вопросами UF1–UF5 Вопросника о детях в возрасте до пяти лет.

Команды, работающие на местах, должны посетить медицинское учреждение, где хранятся карты прививок, отобрать карты детей, участвующих в обследовании, и заполнить «Форму для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации» в соответствии с внесенной в эти карты информацией.

**Модуль «Лечение болезней и уход»**

В этот модуль необходимо внести следующие изменения, если опрос проводится в стране, где не распространена малярия:

* **CA14**: переход от «Нет...2» и «НЗ...8» удалить;
* **CA15**: этот вопрос удалить;
* **CA23**: категории A–K удалить;
* **CA24**: переход от «Нет...2» заменить на «CA30»;
* **CA26, CA27, CA28 и CA29A/B**: эти вопросы удалить.

**CA6, CA9, CA11, CA21, CA25** и **CA27**

При необходимости адаптируйте с использованием категорий, специфичных для данной страны.

**CA3A/B**

Адаптируйте: включите специфичные для данной страны термины, используемые для обозначения пакетированных солей для пероральной регидратации (СПР) и предварительно расфасованного раствора СПР.

**CA7**

Адаптируйте подпункты [A], [B] и [D]: замените соответствующими терминами текст, напечатанный красным. Если в стране нет предварительно расфасованных СПР, удалите подпункт [B].

В некоторых странах на рынок выводятся новые продукты. В иных содержатся и цинк, и СПР. Важно сделать обзор доступных продуктов. Взаимодействуйте с региональным координатором MICS с целью сотрудничества в отыскании наиболее подходящих формулировок для обозначения новых и уже существующих продуктов.

По необходимости добавьте дополнительные рекомендованные правительством жидкости в пунктах [E], [F] и т. д. Продвигаемые правительством ингредиенты для изготовления рекомендованных жидкостей домашнего приготовления должны быть отражены, кроме случаев, когда имеется общепризнанный единый термин.

**CA17**

В некоторых языках есть специальные термины для обозначения учащенного дыхания. Например, на северо-востоке Бразилии этот симптом конкретно обозначается словом «canseira» («усталость»). Вам надлежит составить перечень специфичных для данной культуры слов, обозначающих учащенное дыхание, и включить их в вопрос и (или) в Инструкции для интервьюеров.

**CA13** и **CA23**

Респондентка может не знать название лекарства и/или не быть в курсе того, было ли лекарство, которое давалось ребенку, антибиотиком. Прежде чем адаптировать вопросник к местной специфике, поговорите со специалистами и соберите информацию о широко распространенных в данной стране видах антибиотиков, антималярийных препаратов и прочих лекарственных средств. Разработайте перечень категорий ответов на данный вопрос, включив в него распространенные в данной местности лекарства. Во время предварительного испытания вопросника выясните, имеются ли какие-либо иные категории, которые необходимо включить в перечень.

В зависимости от числа торговых наименований применяемых в стране лекарственных средств снабдите интервьюеров перечнями антибиотиков, антималярийных препаратов и других лекарственных средств. В случае необходимости обеспечьте их образцами или фотографиями упаковок антибиотиков, хотя во многих странах лекарства предоставляются не в упаковке, а в пакетиках, на которых указан только состав.

**Модуль «Антропометрия»**

Изменения не требуются.

## Форма для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации

Перечень прививок в HF12 должен соответствовать разработанному для IM6 с учетом адаптации (если необходима), описанной выше.

## Вопросник о детях в возрасте 5–17 лет

**Панель информации о ребенке в возрасте 5–17 лет (страница 1)**

Слова «Название и год проведения обследования» замените названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**FS1**, **FS2**, **FS5**, **FS6**, **FS8**, **FS10A/B** и **FS17**

См. инструкции по адаптации HH1, HH2, HH3 и HH4, HH11 и HH12, HH16, HH17 и HH46 выше.

**Панель информации о ребенке в возрасте 5–17 лет (страница 19)**

**FS11**, **FS12**, **FS13** и **FS14**

См. инструкции по адаптации HH13, HH14, HH15 и HH16 выше.

**Модуль «Сведения о ребенке»**

**CB4**–**CB10**

Вопросы для сбора сведений о ребенке, относящиеся к образованию, адаптировать в соответствии с описанным выше для модуля «Сведения о женщине».

**CB12**

Адаптировать в соответствии с адаптацией WB19, описанной выше.

**Модуль «Детский труд»**

**CL1**

В большинстве обследований нет необходимости менять четыре вопроса [A]–[X] в CL1. Однако определите, будет ли полезным включить пример, специфичный для страны. Все виды деятельности, перечисленные в Вопросах [A]–[X], считаются экономическими видами деятельности для целей расчета показателя детского труда, и любые дополнения или изменения следует вносить в соответствии с видами деятельности, относящимися к этому отдельно взятому вопросу, в соответствии с описанным ниже.

Вопрос [A] относится к серии видов деятельности, связанных с сельским хозяйством, которые ребенок выполнял или в которых помогал. Вопрос [B] относится к видам деятельности, связанным с другими видами семейного предприятия, предприятия, которой может принадлежать ребенку или его родственникам, которые ребенок, возможно, выполнял за плату или без таковой. Вопрос [C] относится к производству или продаже различных видов продукции, таких как товары, изделия ручной работы, одежда, продукты питания или сельскохозяйственная продукция. Вопрос [X] охватывает все остальные виды деятельности по производству и (или) распространению товаров и услуг, которые не включены в предыдущие три вопроса. Обратите внимание, что сбор данных о выполнении таких видов деятельности, как уборка или приготовление пищи для домохозяйства, выполняется с помощью не этого вопроса, а вопроса CL11.

**CL4**, **CL5** и **CL6**

Цель этих трех вопросов – определить, работает ли ребенок в опасных условиях, и описать самые распространенные опасные условия, в которых могут работать работники детского возраста. Необходимо проверить условия, включенные в эти вопросы (в частности, перечисленные в CL6), чтобы определить, подходят ли они к условиям страны. Надлежит проконсультироваться с экспертами по детскому труду, например, из Министерства труда, ЮНИСЕФ, МОТ и т. д., в отношении предыдущих отдельных обследований детского труда или обследований, которые включали в себя модули о детском труде, то есть обследований рабочей силы. Дополнительные вопросы можно добавлять перед CL4, CL5 или CL6 (или внутри CL6 перед CL6[X]). Решение о включении следует оценивать на основании соответствующего конкретного вопроса. Сохраните коды и оставьте [X] последним вопросом, так как его цель – выявить любые другие опасные ситуации, о которые не спрашивается напрямую.

Если отсутствует потребность и заинтересованность в данных о периодичности возникновения каждого отдельно взятого вида опасных условий, можно вставить инструкции по переходу, так чтобы первое «да» в ответ на любые из условий, перечисленные в CL4, CL5 и CL6, вело к CL7. При этом останется возможным расчет показателя 8.2 MICS (показателя 8.7.1 ЦУР).

**CL7** и **CL9**

Эти два вида деятельности (один из них или оба) можно удалить из вопросника, если они неприменимы в стране. Если CL7 или CL9 удалены, удалите и CL8 или CL10, соответственно. Если удаление выполнено в этой явной форме, любую такую нечастую деятельность надлежит отразить в CL11[X], а в Инструкции для интервьюеров надлежит добавить указание об этом.

**CL11**

Этот перечень включает в себя самые распространенные и затратные по времени домашние дела. Однако Вы можете добавить домашние дела, специфичные для страны, которые еще не указаны. Дополнительные дела вставляйте перед вопросом [X], поскольку он предназначен для учета не указанных конкретно дел. Кроме того, помните, что домашние дела не должны быть экономическими видами деятельности; информация о последних собирается исключительно с помощью вопроса CL1. В этой связи также обратите внимание, что вопросы о подноске воды и сборе дров уже заданы в CL7 и CL9.

В отношении любых желательных изменений в CL11 консультируйтесь с экспертами по статистике труда.

**Модуль «Дисциплинирование детей»**

Этот модуль требует тщательной подготовки интервьюеров, редакторов и руководителей. Вопросы в этом модуле относятся как к весьма распространенным методам дисциплинирования, так и к таким методам, которые резко осуждаются и даже запрещаются, причем в разных странах отношение к одним и тем же методам дисциплинирования существенно различается. Потребуется дополнительное время, чтобы попрактиковаться в использовании таких вопросов: в форме ролевых игр во время учебных занятий и во время опросов, проводимых в ходе пилотного испытания (практики на местах). Имейте в виду, что в отношении указанных методов дисциплинирования сотрудники на местах могут занимать жесткую позицию; Вам надлежит убедиться, что их взгляды не препятствуют сбору информации при помощи данного модуля.

Перевод вопросов в этом модуле требует особой тщательности. Эти вопросы относятся к методам дисциплинарного воздействия: от ненасильственных до психологической агрессии и физического наказания, – поэтому не меняйте порядок этих вопросов. Помните, что нас интересуют не последствия этих действий, а только то, имели ли они место. Обычаи, распространенные в одной культуре, в другой культуре могут отсутствовать. Вопросы по дисциплинированию в данном модуле отбирались при содействии экспертов, с тем чтобы включить типы поведения, встречающиеся повсеместно: от распространенных до редких. При верном переводе эти методы должны быть понятны и применимы практически в любой среде. Просьба прочесть инструкции к каждому вопросу и убедиться, что Вы и переводчики понимаете, чт́о имеется в виду под каждым из них.

**Модуль «Функционирование организма ребенка»**

**FCF1**, **FCF5** и **FCF6A**

В некоторых группах населения пользование контактными линзами и даже знание о том, что они существуют, является очень редким. Рекомендуется удалить текст, напечатанный красным, но при этом проинструктировать интервьюеров, что любые положительные ответы о пользовании контактными линзами надлежит учитывать при задавании вопроса FCF6B. Оставьте эти вопросы для предварительного испытания с целью представления актуальной информации.

**FCF2**, **FCF7** и **FCF8A**

В некоторых группах населения пользование слуховыми аппаратами и даже знание о том, что они существуют, является очень редким. Рекомендуется удалить этот вопрос, но при этом проинструктировать интервьюеров, что любые положительные ответы о пользовании слуховым аппаратом надлежит учитывать при задавании вопроса FCF8B. Оставьте эти вопросы для предварительного испытания с целью представления актуальной информации.

**FCF10**–**FCF15**

Вопросы и категории ответа надлежит адаптировать, чтобы в них упоминались только метры или ярды, хотя можно оставить и обе единицы измерения, если в обиходе распространены как имперская, так и метрическая системы.

Упоминание футбольного поля также надлежит адаптировать в соответствии с длиной, общеизвестной в стране. Это может быть, к примеру, поле для крикета, хотя оно немного больше. Избегайте упоминания объектов, размер которых широко варьируется в зависимости от местных условий – например, упоминания рынка. Избегайте также упоминания объектов, которые могут оказаться неизвестными данной группе населения или могут быть неправильно представлены – например, «площади Свободы» в столице.

**Модуль «Участие родителей в образовании»**

**PR7**

Текст, напечатанный красным, замените соответствующим термином, означающим родительско-учительское объединение (пример: «объединение местного сообщества и учителей») и комитет по управлению школой (пример: «школьный распорядительный комитет»).

**PR10**

Адаптируйте термины, означающие табели успеваемости учащихся; примеры заменных терминов: просто «табель», «ведомость оценок», «запись об успеваемости» и т. п.

**Модуль «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

Этот модуль предназначен для непосредственной оценки того, насколько дети умеют читать и считать. Цель опроса по нему – оценить умения и навыки чтения и счета, наличие которых у детей ожидается к концу второго класса начальной школы.

​Модуль начинается с нескольких вопросов о привычках ребенка, связанных с чтением, о языке, на котором ребенок говорит дома, и о языке обучения ребенка. Затем оцениваются умения и навыки чтения и счета. Заданий для оценки несколько. Умение считать оценивается с помощью четырех заданий, а умение читать – на материале короткого рассказа, после которого даны пять вопросов на понимание.

Обычно нет необходимости дорабатывать задания на счет, но **задания на чтение адаптировать нужно**; адаптация выполняется в несколько этапов и с учетом ряда соображений.

* Процессом адаптации должна руководить **группа экспертов из Министерства образования (МО)**, знающая программу начальной школы и процедуры оценки, совместно с региональными специалистами по MICS, которые будут направлять возникающие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.
* Первый вопрос, решаемый в ходе адаптации, – **выбор языка(ов)**, основополагающие умения и навыки чтения на котором(ых) будут оцениваться.
1. В обследованиях, проводимых там, где обучение в начальных классах ведется, согласно официальной политике МО, на одном языке, оценивается чтение только на этом языке.
* В этих обследованиях используется вариант модуля, разработанный для стран, в которых детей учат на одном языке (см. Приложение E).
1. Для обследований, проводимых в условиях, где обучение в начальных классах осуществляется на нескольких языках, можно выбрать два или большее число языков оценки. Однако не на всех языках обучения может получиться разработать и представить задания. Например[[1]](#footnote-2), на языке, который в страновой политике закреплен как язык обучения, может не оказаться учебников и материалов для чтения. Тогда этот язык нельзя будет в ходе MICS использовать для оценки умений и навыков. Исключать языки из списка быть непросто по культурным соображениям или в связи с вопросами равноправия. Поэтому очень важно, чтобы процессом руководили эксперты МО по совещании с региональными специалистами MICS, которые будут направлять возникающие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.
* В этих обследованиях необходимо использовать вариант модуля, разработанный для стран, в которых детей учат на нескольких языках (представлен в стандартном Вопроснике для детей в возрасте 5–17 лет).
* Следующий этап адаптации заданий на чтение заключается в **анализе текста с целью обеспечить правильный выбор слов и культурных отсылок и их уместность в локальных условиях**. Этап выполняется как для стран, где детей учат на одном языке, так и для тех, где они обучаются на нескольких. Указания по анализу текста даны ниже.
* Как было описано ранее, задания для оценки чтения состоят из короткого рассказа и набора вопросов на его понимание. Для MICS разработаны **два стандартных абзаца для чтения** (и для каждого – относящиеся к нему вопросы): один о девочке по имени Мария и один о мальчике Моисее. Эти два стандартных рассказа имеются на **пяти языках**: английском, испанском, французском, русском и арабском. Стандартные задания есть на этих же языках.

Если оценивается чтение только на одном языке, выберите один из стандартных рассказов (рассказ о Моисее или рассказ о Марии); далее необходимо сделать следующее:

1. Если будет оцениваться чтение на одном из указанных пяти языков, проанализируйте текст выбранного рассказа на этом языке. Например, если язык оценки – испанский, выберите испаноязычный вариант рассказа либо о Марии, либо о Моисее и проанализируйте текст согласно данным ниже указаниям.
2. Если будет оцениваться чтение на языке, отличном от пяти предусмотренных, сначала переведите рассказ на язык оценки, а затем проанализируйте переведенный текст согласно данным ниже указаниям.

Внимание: перевод выполняют эксперты МО, которые владеют соответствующим языком.

Если оценивается чтение на нескольких языках, используются оба стандартных рассказа (и о Моисее, и о Марии). Возможные ситуации таковы.

1. Все языки оценки входят в число пяти предусмотренных. Например, если оценивается чтение на арабском и французском языках, выберите арабский и французский варианты обоих рассказов. То есть всего рассказов будет четыре (два на арабском и два на французском). Проанализируйте эти четыре текста согласно данным ниже указаниям.
2. В число предусмотренных языков не входит ни один из языков оценки. Сначала переведите оба рассказа на каждый из языков, чтение на которых будет оцениваться. Например, если оценивается чтение на двух языках, переведите оба рассказа на каждый из них. Тогда у вас будут четыре переведенных варианта стандартных рассказов. Проанализируйте все четыре переведенных текста согласно данным ниже указаниям.
3. Оценивается чтение и на предусмотренном языке, и на языке, которого нет в списке. Следуйте инструкциям из пунктов a и b. Например, в ходе MICS 2019 года в Зимбабве оценивалось чтение на языках шона, ндебеле и английском. Команда обследования пользовалась имеющимися англоязычными вариантами рассказов о Моисее и Марии. Кроме того, оба рассказа были переведены на шона и ндебеле. Получилось шесть вариантов: три варианта рассказа о Моисее (на шона, ндебеле и английском) и три – о Марии (на шона, ндебеле и английском же). Был проанализирован каждый из вариантов на каждом из языков – в сумме шесть проанализированных текстов.
* Выполнить **анализ текста** – значит исправить его так, чтобы выбранные слова соответствовали материалу для второго класса, а элементы рассказа – местным условиям. Нижеприведенные процедуры выполняются и тогда, когда используются рассказы на каком-либо из пяти предусмотренных языков (английском, испанском, французском, русском и арабском).

В ходе анализа выбранных слов необходимо пользоваться учебниками для изучения языка или для чтения, которые одобрены правительством для второго класса. Если это невозможно, воспользуйтесь одобренными правительством для второго класса сборниками рассказов для чтения. Издания по другим предметам (например, математике и другим точным наукам) не используйте. Пользуйтесь только книгами для учащихся – не книгами для учителя.

* Задокументируйте результаты анализа выбранных слов: внесите в таблицу Excel следующую информацию (пример см. ниже).
	+ Укажите рассказ (о Моисее или Марии) и язык (например: рассказ – о Моисее, язык – русский).
	+ Пронумеруйте и внесите в список каждое слово текста.
	+ Укажите, встречается ли слово в указанных книгах, а если да, то где (в каком разделе и на какой странице). Достаточно одного указания на то, где в книгах встречается слово.
	+ Если слово из рассказа или вопросов не встречается в книгах, предложите заменное слово, которое в них встречается. Предложенное слово не обязательно должно быть синонимом или эквивалентом старого слова, но должно иметь смысл в рассказе (или вопросах по нему). Например, в некоторых случаях можно заменить слово «банан» словом «яблоко» или наоборот. Предложенные изменения четко зафиксируйте в таблице Excel в столбце «Альтернативное слово».
	+ Пояснения вносите в столбец «Примечания». Например, из-за схожести формы и написания других слов из учебника эксперты могут порекомендовать оставить в рассказе слово, которого нет в учебнике; то есть уровень сложности этого первоначального слова может оказаться подходящим. Такие обоснования необходимо четко зафиксировать для проверяющих.

**Пример таблицы Excel для документирования анализа текста каждого из вариантов рассказа для оценки умений и навыков чтения**

**Рассказ – A, язык – X**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Слово** | **Встречается ли в учебнике, книге для чтения?** | **Если да, укажите, где (достаточно одного указания)** | **Если нет, предложите заменное слово, которое встречается в учебнике и не меняет смысл рассказа** | **Примечания** |
| **Раздел** | **Страница** | **Альтернативное слово** | **Раздел** | **Страница** |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |  |  |

* Выполнив анализ текста, подготовьте адаптированный вариант рассказа и вопросов. Адаптация заключается главным образом в замене слов по итогам анализа текста.
* Внимание: хотя небольшие изменения выбранных слов допустимы, число изменений нужно свести к минимуму и только к абсолютно необходимым. Даже малые корректировки могут случайно отразиться на смысле рассказа или сюжете, а значит, на понимании.
* Пример безопасных изменений – замена имен героев рассказа на местные (не забывайте о соблюдении гендерного баланса). Иные возможные простые изменения – замена названий фруктов, овощей или деревьев.
* Другие допустимые изменения могут быть обусловлены содержанием учебной программы. Например, в ходе MICS 2018 года в Мадагаскаре грамотность оценивалась с помощью материалов на малагасийском и французском языках. Малагасийский вариант рассказов был изложен в прошедшем времени, как и стандартные рассказы, а вот франкоязычный пришлось перевести в настоящее время, так как на уроках французского во втором классе прошедшее время не изучается.
* И наконец, исправьте опечатки и проверьте пробелы между словами (расположение слов). Проверьте ударения и знаки препинания. Оформление текста должно соответствовать принятому в классе. Если существует несколько вариантов написания слова, всегда выбирайте тот, обоснование для выбора которого наиболее веское.
* В ходе адаптации рассказов консультируйтесь с региональными специалистами MICS. Они направят возникшие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.
* В завершение процесса адаптации экспертам MICS на окончательную проверку подаются следующие документы.
* Окончательные проекты всех адаптированных материалов: задания, рассказы и относящиеся к ним вопросы и ответы.
* Если один или оба рассказа переведены с одного из пяти предусмотренных языков на другие языки: все переведенные тексты (задания, рассказы, вопросы и ответы) и все их обратные переводы либо на английский, либо на французский, либо на испанский. Например, в MICS 2019 года в Зимбабве тексты на языках шона и ндебеле были переведены обратно на английский язык (другим, не первоначальным переводчиком). На проверку подаются все переводы и все обратные переводы.
* Документация с результатами текстового анализа вариантов рассказов на всех языках, чтение на которых будет оцениваться (см. таблицу Excel выше).
* Сканированные (в формате .pdf) копии учебников и книг для чтения, использованных в ходе текстового анализа.

**Протокол выбора языка оценки в условиях, когда языков несколько.** Модуль «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» предназначен для оценки умений и навыков чтения не на каком-то определенном языке, а на любом, на котором ребенок умеет читать.

1. Детям, которые на момент обследования учатся (или до этого учились) в школе, задания на чтение даются на языке обучения (который занесен их слов в ответ на вопрос FL9A/B). Если заданий на языке, записанном в ответе на вопрос FL9A/B, нет или ребенок не справился с заданиями на чтение на этом языке, ему предлагаются задания на чтение на любом из остальных имеющихся языков.
2. Детям, которые не учились в школе, задания на чтение даются на языке, на котором они говорят дома (занесенном с их слов в ответ на вопрос FL7). Тем из них, которые не справились с заданиями на этом языке (или отказались их выполнять), предлагаются задания на любом из остальных имеющихся языков.

Если задания на чтение на языке, на котором ребенок учится в школе (ответ на вопрос FL9A/B), или на языке, на котором он говорит дома (ответ на вопрос FL7), отсутствуют, то может оказаться невозможно оценить умения и навыки чтения ни на каком из языков.

**Указания по адаптации вопросов FL3–FL22[E]** даны ниже.

(Внимание: если оценивается чтение только на одном языке, указания см. в Приложении E.)

**FL3**

См. инструкции по адаптации HH12.

**FL7**

Категории ответа надлежит адаптировать; как правило, для этого просто копируются языки, употребленные в вопросах HH14–16. Языки, на которых имеются задания на чтение, необходимо перечислить в категории «Задание на чтение есть» (то есть использовать коды ответа 11–19), а языки, для которых задание на чтение отсутствует, – в категории «Задания на чтение нет» (то есть использовать коды ответов 21–29).

**FL9A/B**

Аналогично адаптации вопроса FL7.

**FL9C**

Отредактируйте текст категории 1, чтобы он включал только упомянутые в FL7/9 языки, на которых имеется Книга для чтения и счета. Отредактируйте категории языков, выделенные красным, в категории ответа 2: это должны быть языки, на которых нет Книги для чтения и счета.

**FL10C**

Отредактируйте текст, напечатанный красным, чтобы он включал все языки, на которых имеются задания для чтения.

**FL13–FL18**

Эти вопросы предназначены для детей младшего возраста и детей, которые не учатся в школе. Соответствующие задания состоят из очень простого текста и двух вопросов на базовое понимание. Задания должны быть на каждом из языков, на которых оцениваются умения и навыки чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL19**

Первое задание в модуле «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» представляет собой короткий рассказ (или абзац) для чтения. Он должен быть на всех выбранных языках проверки основополагающих умений и навыков чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL20**

В результате адаптации и перевода размер абзацев для чтения, представленных в FL19, изменится. Варианты того же стандартного рассказа, но на другом языке (или после адаптации), будут содержать уже другое число слов. Например, в англоязычном варианте стандартного рассказа о Моисее 72 слова, в испаноязычном – 70, в варианте на французском языке – 86. Вместо текста, напечатанного красным, подставьте каждый язык, на котором есть абзац для чтения, и укажите соответствующее число слов. Например, в обследовании MICS 2019 года в Зимбабве, в ходе которого для оценки умения и навыков чтения использовались три языка, текст был адаптирован следующим образом: (на английском: 72 слова; на языке шона: 46 слов; на языке ндебеле: 50 слов).

**FL21A**

Второе задание на чтение представляет собой набор вопросов на понимание короткого рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Для перехода от первого задания (чтения короткого рассказа) ко второму (вопросам на понимание) необходимо, чтобы ребенок правильно прочитал не менее 90% слов рассказа. Иначе говоря, если ребенок неправильно прочитал, пропустил или не попытался прочитать более 10% слов рассказа, представленного в FL19, ему не будут задаваться вопросы по рассказу.

Чтобы определить, сколько слов соответствует этому 10%-му порогу, сначала вычислите 10%-ю долю от общего числа слов, а затем определите ближайшее большее целое число. Например, если в абзаце 72 слова, 10%-я доля составит 7,2. Ближайшее большее целое число – 8. Ребенку, сделавшему 8 ошибок или более в рассказе из 72 слов, не будет даваться задание на понимание. Еще один пример: 10% от рассказа длиной 60 слов – 6, ближайшее большее целое число – 7. Ребенку, не прочитавшему 7 или большее число слов в рассказе из 60 слов, дальнейшее задание выдаваться не будет.

Вычислите 10%-е пороговое значение для каждого из вариантов рассказа, представленного в FL19. Затем вместо текста, напечатанного красным, укажите все языки, на которых есть абзац для чтения, и соответствующие 10%-е пороговые значения. Для MICS 2019 года в Зимбабве это выглядит так: (английский: 8; шона: 5; ндебеле: 6).

**FL21B[A], [B], [C], [D], [E]**

Второе задание на чтение состоит из пяти вопросов на понимание рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Эти вопросы и ответы на них должны иметься на каждом из языков, на котором есть рассказ из FL19. Если рассказ переводился на языки, отличные от предусмотренных (от английского, испанского, французского, русского и арабского), то вопросы на понимание и ответы на них также необходимо перевести на эти языки. Кроме того, вопросы и ответы необходимо адаптировать в соответствии с правками, внесенными в стандартные рассказы.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) вопросы и ответы, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL21D**

Если ребенок не справился с абзацем для чтения или вопросами на понимание, ему предлагается прочитать другой рассказ на любом из остальных имеющихся языков. Ребенок может согласиться или отказаться.

Категории ответов необходимо адаптировать: внести все языки, на которых имеются задания на чтение.

Нужно адаптировать текст вопроса – выбрать нужный вариант: либо «его» (если задания на чтение есть только на двух языках), либо «один из них» (если задания есть более чем на двух языках).

**FL21G–L**

См. выше инструкции по адаптации первого задания на чтение (FL13–FL18).

**FL21O–FL22[E]**

См. выше инструкции по адаптации первого абзаца для чтения, фильтров и вопросов на проверку понимания (FL19–FL21B[E]).

**Брошюра к модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

В ходе опроса интервьюер дает ребенку брошюру, в которой содержатся задания на чтение, абзац для чтения и задания на счет. Брошюра также именуется Книгой для чтения и счета. Ребенок сможет читать непосредственно из брошюры. Ребенок не сможет оставить брошюру себе – после завершения опроса он должен будет вернуть ее интервьюеру. Не меняйте оформление титульной страницы: оно никоим образом не должно отвлекать ребенка. Брошюра печатается не в составе вопросников, а как отдельный документ. Если оценивается чтение на нескольких языках, стоит подготовить отдельную брошюру на каждом из языков, на обложке которой напечатано название соответствующего языка. Так интервьюерам будет проще отыскать вариант брошюры на языке, необходимом для каждого из опросов.

# **ПРИЛОЖЕНИЕ А. МОДУЛЬ «УЖГ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В КОТОРЫХ НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ МОДУЛЬ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ/ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ»**

В модуле «УЖГ» в обследованиях, в которых не используется (а такое бывает редко) модуль «Фертильность/История рождений», необходимы три изменения. Однако модуль «Фертильность» необходимо включить. Для расчета показателя 8.11 MICS «Распространенность УЖГ среди девочек» вопросник должен фиксировать число дочерей в возрасте 0–14 лет у женщин, которые никогда не слышали об УЖГ. Эта информация собирается в модуле «История рождений», а если его нет, модуль «Фертильность» отразит только число дочерей, но не их возраст.

Ниже перечислены эти три необходимых изменения.

1. В FG2 изменить переход к «Конец» на переход к FG25.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG2**. В некоторых странах существует практика обрезания части половых органов девушек.  Слышали ли Вы когда-нибудь о такой практике? | ДА 1НЕТ 2 | 2⇨*FG25* |

2. В FG24 добавьте переходы к «Конец» для всех ответов (1, 2, 3 и 8).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG24**. Как Вы считаете, такая практика должна сохраняться или быть прекращена? | ДОЛЖНА СОХРАНЯТЬСЯ 1ДОЛЖНА БЫТЬ ПРЕКРАЩЕНА 2ЗАВИСИТ ОТ СИТУАЦИИ 3НЗ 8 | 1⇨*Конец*2⇨*Конец*3⇨*Конец*8⇨*Конец* |

3. Добавьте вопросы FG25, FG26, FG27 и FG28, а также поле для отметки об использовании дополнительных вопросников. В странах с высокой рождаемостью, а также если позволяет место, можете добавить еще дочерей в FG28, хотя редок случай, когда у женщин, которые никогда не слышали об УЖГ, будет больше 4 живых дочерей в возрасте до 15 лет.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG25***. Проверьте в CM4 число совместно проживающих дочерей, а в CM7 число отдельно проживающих дочерей и укажите сумму здесь.* | ОБЩЕЕ ЧИСЛО ЖИВЫХ  ДОЧЕРЕЙ \_\_\_ \_\_\_\_ |  |
| **FG26**. Только чтобы убедиться, что я поняла Вас правильно: у Вас (общее число в FG25) живых дочерей.  Верно? **🞎** Да **🞎** Одна или несколько живых дочерей ⇨ Переходите к FG27. **🞎** Нет живых дочерей ⇨ Конец. **🞎** Нет ⇨ Отметьте ответы на CM1–CM11 и вносите необходимые изменения, пока FG26 не станет равно «Да». |
| **FG27**. Скольким из них нет 15 лет? | НЕТ ДОЧЕРЕЙ МЛАДШЕ 15 ЛЕТ 00ЧИСЛО ДОЧЕРЕЙ МЛАДШЕ  15 ЛЕТ \_\_\_\_ \_\_\_\_ | 00⇨*Конец* |
| **FG28**. Укажите возраст каждой дочери, которая еще не достигла 15 лет. *Спросите:* Сколько лет им исполнилось в их самый недавний день рождения? *Если дочерей больше 4, используйте дополнительные бланки вопросника.* | D1. ВОЗРАСТ 1-Й ДОЧЕРИ *\_\_\_ \_\_\_*D2. ВОЗРАСТ 2-Й ДОЧЕРИ *\_\_\_ \_\_\_*D3. ВОЗРАСТ 3-Й ДОЧЕРИ \_\_\_ \_\_\_\_D4. ВОЗРАСТ 4-Й ДОЧЕРИ \_\_\_ \_\_\_\_ |  |
|  |  |  |  | *Если используется дополнительный бланк вопросника, сделайте отметку* *здесь:* **🞎** |

# ПРИЛОЖЕНИЕ В. ПРЕДЛАГАЕМОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ЭКСПЕРТНОЙ ГРУППЫ

**Техническое задание для**

**кластерного обследования по многим показателям, страна, год**

**Комитету по адаптации модуля «Грудное вскармливание и пищевой рацион» (BD)**

1. **Вводная информация**

Кластерное обследование по многим показателям включает в себя полный набор так называемых *основных* показателей *кормления младенцев и детей раннего возраста* (IYCF), опубликованных в 2008 году ВОЗ, с соответствующими вопросами в модуле «Грудное вскармливание и пищевой рацион» (BD). Процедуры адаптации данного модуля к местным условиях сложнее, чем для большинства других модулей вопросников MICS. Поэтому рекомендуется сотрудничать с местными экспертами по питанию. Этапы адаптации к местным условиям описаны в документе ВОЗ 2010 года «Показатели для оценки практики кормления младенцев и детей раннего возраста. Часть 2. Измерение», а рекомендуемый подход к адаптации этого модуля MICS изложен в документе ЮНИСЕФ 2014 года «Руководство по адаптации вопросников».

1. **Ожидаемые результаты**
* Пересмотренный модуль «Грудное вскармливание и пищевой рацион», а именно пункты BD1–BD9, в соответствии с документом ВОЗ (2010) и рекомендациями, предусмотренными в Руководстве MICS по адаптации вопросников.
* Краткий отчет с подробностями решений по адаптации.
* Пересмотренные Инструкции для интервьюеров по пунктам BD1–BD9 в соответствии с документом ВОЗ (2010).
* Пересмотренный синтаксис обработки данных для затронутых таблиц питания в соответствии с документом ВОЗ (2008) и ВОЗ (2010).
* Краткий письменный комментарий о соображениях и решениях в процессе адаптации.
* Предлагаемый перевод модуля на самые распространенные в стране языки.
1. **Конкретные задачи и ожидаемые сроки для Комитета**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Уровень работы** | **Задача** |
| **1** | **1 час** | Совещание с командой руководителей обследования |
| **2** | **1,5 дня** | Адаптация вопросников и Инструкций для интервьюеров (предложения по инструкциям для интервьюеров). Перевод на самый распространенный язык |
| **3** | **2 часа** | Совещание с командой руководителей обследования с целью анализа |
| **4** | **0,5 дня** | Работа с координатором обследования и экспертом по обработке данных для окончательной доработки Инструкций для интервьюеров и синтаксиса обработки данных |
| **5** |  | Дальнейшая адаптация по необходимости |

1. **Состав команды**
* Группа, состоящая как минимум из 2 экспертов по питанию, к частности, по практике кормления детей раннего возраста (в возрасте до двух лет) в разных районах страны.
* Лица, работающие в Министерстве здравоохранения, Институтах питания, ведомствах ООН, научных или иных связанных учреждениях или направленные этими организациями.
1. **Источники**

Ниже дан перечень справочных материалов в дополнение к материалу, представленному в Руководстве MICS по адаптации (<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#survey-design>):

1. ВОЗ (2008) **Показатели для оценки практики кормления младенцев и детей раннего возраста.** Часть 1 – Определения:

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241596664_eng.pdf>

1. ВОЗ (2010) **Показатели для оценки практики кормления младенцев и детей раннего возраста.** Часть 2 – Измерение:

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf>

1. База данных Министерства сельского хозяйства США с возможностью поиска (если местные таблиц состава продуктов питания отсутствуют): <http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search/list>
2. Стандартные Перечень показателей MICS и Вопросник о детях в возрасте до пяти лет:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#survey-design>

1. Стандартные Инструкции MICS для интервьюеров:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#data-collection>

1. Стандартный план табулирования MICS для питания:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#analysis>

1. Стандартный синтаксис табулирования MICS для питания:

<http://mics.unicef.org/tools?round=mics6#analysis>

# ПРИЛОЖЕНИЕ C. КЛЮЧЕВЫЕ СООБРАЖЕНИЯ ПРИ ВКЛЮЧЕНИИ МОДУЛЯ «СОЦИАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ»

В настоящем приложении кратко описаны ключевые соображения при включении вопросов, относящихся к социальной защите, в контексте MICS. Представленные здесь ключевые соображения получены на основе серии пилотных испытаний проекта модуля о социальной защите в разных условиях в 2014–2015 годах (в Кении, Зимбабве, Белизе и Вьетнаме). Модуль «Социальные выплаты» мы рассматриваем в качестве «вопросов, относящихся к социальной защите», поскольку признаём, что набор вопросов, разработанных для включения в MICS, составляет лишь часть (хотя и существенную) более широкого понятия «социальная защита».

**Формирование выборки**

* Схемы социальных выплат, как правило, направлены на экономически незащищенные домохозяйства или работают по соблюдении определенных критериев получателями. Получатели выплат, предоставляемых в зависимости от социально-экономических условий, как правило, сосредоточены в определенных географических районах, местностях и сообществах. Таким образом, на национальном и даже субнациональном уровне (на уровне провинций/штатов, районов) расчетные показатели охвата могут быть очень низкими, а на уровне местного сообщества – очень высокими в конкретных местностях.
* Чтобы рассчитать в ходе MICS полноценные показатели охвата разными схемами социальных выплат на национальном и региональном уровне, важно включать это условие в соображения, учитываемые при формировании выборки. **В некоторых случаях можно рассмотреть формирование избыточной выборки некоторых районов или кластеров. Однако такое рассмотрение должно быть очень тщательным, проводимым с учетом целей всего обследования, поскольку формирование избыточной выборки несет с собой дополнительные издержки.** Если для получения полноценных результатов необходимо построение избыточной выборки (то есть сбор достаточного числа случаев для представления значимых статистически результатов), но это построение не является реалистичным, практически осуществимым и доступным по цене вариантом, вывод должен быть таков: этот модуль не стоит включать в MICS.
* В специальных/узконаправленных обследованиях, осуществляемых в избранных субнациональных регионах/местностях, в которых, согласно ожиданиям, охват программами социальных выплат будет достаточно высок, построение избыточной выборки может не требоваться.
* Настоятельно рекомендуется включать охват разными социальными выплатами в обычные имитационные прогоны, выполняемые на стадии построения выборки.

**Страновая адаптация вопросов**

* **Стандартные вопросы адаптируются в соответствии со Стратегической рамочной программой социальной защиты *(Social Protection Strategic Framework)* ЮНИСЕФ** и касаются в первую очередь: (1) социальных выплат и (2) вмешательств с целью социальной защиты, улучшающих доступ к услугам (например, медицинским и образовательным). Вопросы необходимо будет адаптировать с учетом национальных программ.
* **Учитывайте охват, разнообразие, виды, содержание схем социальной защиты (социальной помощи и программ социального страхования) и периодичность выплат, совершаемых в их рамках.** Имейте в виду, что в странах существуют самые разнообразные механизмы и системы социальной защиты, которые обладают разной степенью зрелости, различающейся интенсивностью охвата и разными критериями соответствия, предъявляемыми к получателям помощи. Учитывайте также, что хотя денежные выплаты и поддержка должны предоставляться (хотя и не всегда предоставляются) регулярно, некоторые схемы социальных выплат являются сезонными (пример: средства производства для сельского хозяйства) или направлены на устранение последствий чрезвычайных ситуаций (пример: проекты общественных работ) и, как правило, ограничены рамками конкретных регионов отдельно взятой страны и определенным периодом. Хотя признается важность всех схем, страновые команды должны **согласовать несколько главных схем, имеющих критическую значимость** (то есть согласовать минимальное число схем социальной защиты для измерения), в отношении которых они желают рассчитать полноценные показатели для информационного обеспечения своей политики и программ;
* Те или иные страны могут также рассмотреть отставление некоторых вопросов (не входящих в состав стандартного набора) в сторону и использование их в ходе **специальных исследований социальной защиты; эти вопросы могут быть более узконаправленными в определенных географических регионах, кластерах, местностях и в отношении конкретных групп населения.** В рамках специальных/узконаправленных исследований может задаваться большее число вопросов о социальной защите.
* Адаптация вопросов модуля с учетом конкретных программ отдельно взятой страны **требует большего участия не только национального статистического бюро, но и ключевых профильных ведомств, отвечающих за программы социальной защиты/социальных пособий, чем то участие, которое обычно требуется от профильных ведомств**. Детали различных программ социальной защиты (социальные выплаты, системы выдачи путевок в оздоровительные учреждения и схемы страхования, программы выплаты стипендий и освобождений от оплаты и т. п.) и критерии соответствия, предъявляемые к получателям, предоставляются профильными ведомствами. К настоящему времени данные, полученные в ходе пилотных испытаний в избранных странах, показали, что критически важными заинтересованными сторонами являются ведомство, ответственное за социальную защиту, и Министерство образования, так как именно у них есть информация, позволяющая полноценно адаптировать модуль к конкретной стране. Рекомендуется создание технических комитетов. Круг полномочий комитетов и инструкции по страновой адаптации см. по адресу <http://mics.unicef.org/tools#survey-design>, раздел «Подготовка к работам, проводимым на местах».

**Обучение интервьюеров и руководителей**

* Руководители обследования должны обеспечить тщательный **анализ базовых документов** программ и схем социальной защиты, действующих в стране. Важно, чтобы интервьюеры обладали одними и теми же знаниями, задавали вопросы одинаково и использовали единый язык в ходе дополнительных разъяснений и наводящих вопросов. Чтобы интервьюеры были полностью оснащены знаниями и инструментами, необходимыми для сбора данных о схемах социальной защиты, **в руководство по обучению интервьюеров можно включить и рассмотреть в ходе этого обучения** простую таблицу с описанием каждой схемы, получателей, критериев соответствия, географических областей, в которых сосредоточены получатели, и т. п.;
* критически важно, чтобы **эксперты национального и субнационального уровня из национального статистического бюро, а также министерств/департаментов социальной защиты и других профильных министерств/департаментов участвовали в обучении интервьюеров** с целью анализа вопросов и могли подробно рассказать о каждой схеме и ответить на любые вопросы интервьюеров касательно ключевых понятий, подлежащих измерению.

**Интерпретация данных**

* Масштаб, разнообразие, виды и содержание программ социальной защиты различаются от страны к стране. В некоторых странах начальное образование является бесплатным для всех. В некоторых странах все обеспечиваются медицинским страхованием (посредством национальной программы медицинского страхования и/или с участием негосударственного сектора). **С учетом разнообразия, существующего в разных странах, сравнение расчетных показателей охвата в разных странах необходимо выполнять с осторожностью.**
* Сфера социальной защиты находится в процессе развития, и даже в одной и той же стране содержание некоторых схем и критерии соответствия могут меняться с течением времени. **С учетом этого длящегося развития сравнение расчетных показателей охвата одной и той же стране, относящихся к разным моментам времени, необходимо выполнять с осторожностью.**

**Сравнение расчетных показателей охвата, полученных в ходе обследований домохозяйств, с административными данными**

* В странах существуют системы административных данных, предназначенные для отслеживания денежных выплат и детских субсидий/пособий, предоставляемых получателям. Уровень доступности и качество административных данных могут отличаться для разных схем социальной защиты, для разного масштаба схем; могут существовать и разные требования к подаче отчетности донорами (в странах, где основные программы социальных выплат финансово поддерживаются внешними финансирующими сторонами). В случаях, когда показатели охвата рассчитываются на основе MICS, важно **помнить, что показатели, полученные в ходе обследования, могут быть не полностью сопоставимы с показателями, полученными из систем административных данных, в частности, если эти системы административных данных являются устаревшими, неполными или если качество сообщаемых данных вызывает сомнения.**
* Во Вьетнаме, где записи административных данных об основных программах социальных выплат имелись и были легкодоступными, было проведено сопоставление данных о получателях, собранных в домохозяйствах, с данными, имеющимися в системах административных данных. По данным анализа, совпадение оказалось значительным, а это говорит о том, что на вопросы, адаптированные для Вьетнама, были получены достоверные ответы.
* Надо отметить, что достоверность также зависит от того, насколько хорошо вопросы адаптированы и достаточно ли они приведены в соответствие с национальными схемами социальной защиты, чтобы обеспечивать получение достоверных ответов у респондентов, а также от других факторов, специфичных для конкретной страны, неизвестных нам сейчас.

# ПРИЛОЖЕНИЕ D. ВАРИАНТЫ ДЛЯ МОДУЛЯ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ/ ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ»

Согласно описанному в основном документе, существуют варианты адаптации этих взаимосвязанных модулей. Обсудите их с региональным координатором MICS.

* Для измерения детской смертности и рождаемости рекомендуется оставить эти модули как есть.
* Если востребована только краткая история рождений (для расчета коэффициентов косвенной детской смертности и 1-летних коэффициентов рождаемости): удалите эти два модуля и замените их модулем «Фертильность», представленным ниже.
* Если показатели детской смертности и рождаемости не востребованы, рекомендуется сохранить краткую историю рождений, поскольку соответствующая методика испытана, опробована и о ней известно, что она, как правило, позволяет лучше выяснить информацию о недавних живорождениях, которая нужна, чтобы определить соответствие критериям опроса по дальнейшим модулям. Кроме того, история рождений позволяет рассчитать упомянутые показатели смертности и рождаемости – превосходные маркеры общего качества данных обследования. Если вы все-таки хотите удалить историю рождений, удалите эти два модуля и замените модуль «Фертильность» представленным ниже в настоящем Приложении.

|  |
| --- |
| **ФЕРТИЛЬНОСТЬ CM** |
| **CM1**. А сейчас я хочу поговорить обо всех родах, которые у Вас были в течение Вашей жизни. Вы когда-нибудь рожали? *В данном модуле и в истории рождений указываются только живорожденные дети. Мертворождения не включаются в ответ ни на какой вопрос.* | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM2**. Есть ли у Вас родные сыновья или дочери, которые сейчас проживают с Вами? | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨CM5* |
| **CM3**. Сколько родных сыновей проживает с Вами? *Если нисколько, проставьте «00»*. | совместно проживающие сыновья \_\_ \_\_ |  |
| **CM4**. Сколько родных дочерей проживают с Вами? *Если нисколько, проставьте «00»*. | СОВМЕСТНО ПРОЖИВАЮЩИЕ ДОЧЕРИ \_\_ \_\_ |  |
| **CM5**. Есть ли у Вас родные сыновья или дочери, которые живы, но не проживают с Вами? | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM6**. Сколько сыновей живы, но не проживают с Вами? *Если нисколько, проставьте «00»*. | СЫНОВЬЯ, ПРОЖИВАЮЩИЕ ОТДЕЛЬНО \_\_ \_\_ |  |
| **CM7**. Сколько дочерей живы, но не проживают с Вами? *Если нисколько, проставьте «00»*. | дочери, проживающие отдельно \_\_ \_\_ |  |
| **CM8**. Рожали ли Вы когда-нибудь мальчика или девочку, которые родились живыми, но потом умерли? Если ответ – «Нет», поясните: Я имею в виду ребенка, который кричал, шевелился, издавал какие-либо звуки, пытался дышать или подавал другие признаки жизни, пусть и очень недолго. | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨CM11* |
| **CM9**. Сколько мальчиков умерло? *Если нисколько, проставьте «00»*. | число умерших мальчиков \_\_ \_\_ |  |
| **CM10**. Сколько девочек умерло? *Если нисколько, проставьте «00»*. | ЧИСЛО УМЕРШИХ ДЕВОЧЕК \_\_ \_\_ |  |
| **CM11**. Суммируйте ответы на вопросы CM3, CM4, CM6, CM7, CM9 и CM10. | ВСЕГО \_\_ \_\_ |  |
| **CM12**. Только чтобы убедиться, что все записано правильно: в течение всей Вашей жизни у Вас родилось живыми всего (**общее число в CM11**) детей. Это правильно? | ДА 1НЕТ 2 | 1*⇨CM14* |
| **CM13***. Проверьте ответы на CM1–CM10 и вносите необходимые исправления, пока ответом на CM12 не станет «Да».* |  |  |
| **CM14A**. *Проверьте CM11: сколько детей родилось живыми?* | нисколько, CM11=00 0только один ребенок, CM11=01 1ДВОЕ ИЛИ БОЛЬШЕЕ ЧИСЛО  ДЕТЕЙ, CM11=02 ИЛИ  БОЛЬШЕМУ ЧИСЛУ 2 | 0*⇨Конец*1*⇨CM15A*2*⇨CM15B* |
| **CM15A**. В каком месяце и году родился Ваш ребенок?**CM15B**. В каком месяце и году родился последний из Ваших (***общее число из CM11***) детей? *Месяц и год должны быть внесены в обязательном порядке.* | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПОСЛЕДНЕГО РЕБЕНКА МЕСЯЦ \_\_ \_\_ ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM16A**. *Проверьте CM11. Сколько детей родилось живыми?* | ТОЛЬКО ОДИН РЕБЕНОК, CM11=01 1ДВОЕ ИЛИ БОЛЬШЕЕ ЧИСЛО  ДЕТЕЙ, CM11=02 ИЛИ  БОЛЬШЕМУ ЧИСЛУ 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16B**. В каком месяце и году родился первый из Ваших (***общее число из CM11***) детей? | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПЕРВОГО РЕБЕНКА МЕСЯЦ \_\_ \_\_ НЗ МЕСЯЦ 98 ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ НЗ ГОД 9998 |  |
| **CM16C**. *Проверьте CM16B. Записан ли год рождения?* | да 1нет 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16D**. Сколько лет назад Вы впервые рожали? *Спросите:*Сколько лет (было бы) Вашему ребенку сегодня? Сколько Вам было лет, когда родился Ваш ребенок? *Если Вы задаете второй из этих уточняющих вопросов, не забудьте рассчитать число полных лет с даты первых родов при помощи данных о возрасте респондентки.* | полных лет с даты первых родов  \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Проверьте CM15A/B: последние роды состоялись* в последние 2 года, то есть с *(****месяц проведения опроса****)* (***год проведения опроса минус 2***)*года?* *Если месяц проведения опроса и месяц родов совпадают, а год родов –* (***год проведения опроса минус 2***)*, то считайте их родами, имевшими место в последние 2 года.* | НЕ БЫЛО ЖИВОРОЖДЕНИЙ В ПОСЛЕДНИЕ 2 ГОДА 0одно живорождение или более в последние 2 года 1 | 0*⇨Конец* |
| **CM18**. *Спросите имя ребенка, родившегося последним.* *Если ребенок умер, будьте особенно внимательны при упоминании имени этого ребенка в следующих модулях.* | ИМЯ РЕБЕНКА, РОДИВШЕГОСЯ ПОСЛЕДНИМ  |  |

Если потребность в данных о рождаемости и смертности отсутствует, воспользуйтесь данным ниже поднабором вопросов.

|  |
| --- |
| **ФЕРТИЛЬНОСТЬ CM** |
| **CM1A**. А сейчас я хочу поговорить обо всех родах, которые у Вас были в течение Вашей жизни. Вы когда-нибудь рожали? *В данном модуле указываются только живорожденные дети. Мертворождения не включаются в ответ ни на какой вопрос.* | ДА 1НЕТ 2 | 1*⇨CM15C* |
| **CM8**. Рожали ли Вы когда-нибудь мальчика или девочку, которые родились живыми, но потом умерли? Если ответ – «Нет», поясните: Я имею в виду ребенка, который кричал, шевелился, издавал какие-либо звуки, пытался дышать или подавал другие признаки жизни, пусть и очень недолго. | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨Конец* |
| **CM15C**. В каком месяце и году родился Ваш (последний) ребенок? *Месяц и год должны быть внесены в обязательном порядке.* | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПОСЛЕДНЕГО РЕБЕНКА МЕСЯЦ \_\_ \_\_ ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Проверьте CM15C: последние роды состоялись в последние 2 года, то есть с (****месяц проведения опроса****)* (***год проведения опроса минус 2***)*года?* *Если месяц проведения опроса и месяц родов совпадают, а год родов –* (***год проведения опроса минус 2***)*, то считайте их родами, имевшими место в последние 2 года.* | НЕ БЫЛО ЖИВОРОЖДЕНИЙ В ПОСЛЕДНИЕ 2 ГОДА 0одно живорождение или  более в последние 2 года 1 | 0*⇨Конец* |
| **CM18**. *Спросите имя ребенка, родившегося последним.* *Если ребенок умер, будьте особенно внимательны при упоминании имени этого ребенка в следующих модулях.* | ИМЯ РЕБЕНКА, РОДИВШЕГОСЯ ПОСЛЕДНИМ  |  |

# ПРИЛОЖЕНИЕ E. МОДУЛЬ «ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ В УЧЕБЕ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В ХОДЕ КОТОРЫХ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО ОДИН ЯЗЫК

Настоящее приложение разработано для обследований, в ходе которых проверяются умения и навыки чтения только на одном языке.

Сначала выберите язык, на котором будет проводиться проверка, и адаптируйте задания на чтение, рассказ и вопросы на понимание; указания см. выше в разделе, посвященном модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе». В процесс адаптации входят анализ текста и подача всех документов на проверку.

После того, как вы завершили этот процесс, адаптируйте вопросник в соответствии с нижеприведенными указаниями.

Сначала замените весь набор вопросов FL7–FL22[E] представленным ниже. В результате за вопросом FL21B[E] будет следовать вопрос FL23.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FL7**. На каком языке ты говоришь дома бо́льшую часть времени?*При необходимости задайте уточняющие вопросы и зачитайте список языков.* | **ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ ЕСТЬ** АНГЛИЙСКИЙ 11 **ЗАДАНИЯ ПО ЧТЕНИЮ НЕТ** ЯЗЫК 21ДРУГОЙ (*указать*) 96НЗ 98 |  |
| **FL8**. *Проверьте CB7: в текущем учебном ребенок посещал учебное заведение или дошкольное учреждение?**Проверьте ED9 в Модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА в отношении данного ребенка, если вопрос CB7 не задавался.* | ДА, CB7/ED9=1 1НЕт, ГРАФА CB7/ED9=2 ИЛИ ПУСТА 2 | 1*FL9A* |
| **FL8A**. *Проверьте CB4: посещал ли ребенок когда-либо учебное заведение или какие-либо дошкольные учреждения?**Проверьте ED4 в Модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА в отношении данного ребенка, если вопрос CB4 не задавался.* | ДА, CB4/ED4=1 1НЕТ, ГРАФА CB4/ED4=2 ИЛИ ПУСТА 2 | 1*FL9B*2*FL9C* |
| **FL9A**. Каким языком бо́льшую часть времени пользуются твои учителя, когда преподают тебе в классе?**FL9B**. Когда ты учился(лась) в школе, каким языком бо́льшую часть времени пользовались твои учителя, когда преподавали тебе в классе?*При необходимости задайте уточняющие вопросы и зачитайте список языков.* | **ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ ЕСТЬ** АНГЛИЙСКИЙ 11 **ЗАДАНИЯ ПО ЧТЕНИЮ НЕТ** ЯЗЫК 21ДРУГОЙ (*указать*) 96НЗ 98 | 11*⇨FL10A* |
| **FL9C**. *Проверьте FL7: имеется ли КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА на языке, на котором разговаривают дома?* | ДА, FL7=11 1НЕТ, FL7=21, 96 ИЛИ 98 2 | 1*FL10B*2*FL23* |
| **FL10A**. А теперь я дам тебе короткий рассказ на (***языке, внесенном в FL9A/B***). Ты хочешь приступить к чтению этого рассказа?**FL10B**. А теперь я дам тебе короткий рассказ на (***языке, внесенном в FL7***). Ты хочешь приступить к чтению этого рассказа? | ДА 1НЕТ 2 | 2*⇨FL23* |
| **FL11**. *Проверьте CB3: возраст ребенка:* | 7–9 ЛЕТ 110–14 лет 2 | 1*FL13* |
| **FL12**. *Проверьте CB7: в текущем учебном году ребенок посещал учебное заведение или дошкольное учреждение?* *Проверьте ED9 в Модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА в отношении данного ребенка, если вопрос CB7 не задавался.* | ДА, CB7/ED9=1 1НЕТ, ГРАФА CB7/ED9=2 или пуста 2 | 1*FL18B* |
| **FL13**. *Дайте ребенку КНИГУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА.**Откройте страницу с заданием на чтение и скажите:*А теперь мы почитаем. *Укажите на предложение.* Я хотел(а) бы, чтобы ты прочитал(а) это вслух. Затем я, может быть, задам тебе вопрос.***Русский: Сэм – кот. Тина – кошка. Сэму 5 лет. Тине 6 лет.*** |
| **FL14**. *Правильно ли ребенок прочитал каждое слово задания?* | ДА 1НЕТ 2 | 2*FL23* |
| **FL15**. *Когда ребенок закончит читать, спросите:* **Сколько лет Сэму?** | ВЕРНО **5** 1ДРУГИЕ ОТВЕТЫ 2спустя 5 секунд ответ все еще не дан 3 | 1*⇨FL17* |
| **FL16**. *Скажите:* **Сэму 5 лет.** |  | *⇨FL23* |
| **FL17**. А вот еще один вопрос: **Кто старше: Сэм или Тина?** | ВЕРНО **ТИНА** 1другие ответы 2спустя 5 секунд ответ все еще не дан 3 | 1*⇨FL18A* |
| **FL18**. *Скажите:***Тина старше Сэма. Тине 6 лет, а Сэму 5.** |  | *⇨FL23* |
| **FL18A**. *Откройте страницу с абзацем для чтения. Скажите:*Спасибо. А теперь прочитай это. |  | *⇨FL19* |
| **FL18B**. *Дайте ребенку КНИГУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА.**Откройте книгу на странице с абзацем для чтения.* |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **FL19.** Вот рассказ. Я хотел(а) бы, чтобы бы прочитал(а) его вслух так внимательно, как только можешь.Начни здесь *(укажите на первое слово первой строки)* и читайстроку за строкой *(покажите направление чтения каждой строки)*.Когда ты закончишь, я задам тебе несколько вопросов о прочитанном.Если тебе попадется незнакомое слово, переходи к следующему слову.Покажи пальцем первое слово. Готов(а)? Начинай. | Моисей | учится | во | втором | классе. | Как | то, |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| раз | Моисей | шел | домой | из | школы. | По |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| дороге | он | увидел | несколько | красных | цветов. | Цветы |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| выросли | около | поля, | где | растут | помидоры. | Моисей |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| хотел | сорвать | немного | цветов | для | своей | мамы. |
| 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 |
| Моисей | побежал | очень | быстро | через | поле | за |
| 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 |
| цветами. | Около | бананового | дерева | он | споткнулся | и |
| 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 |
| упал. | Моисей | начал | плакать. | Крестьянин. | увидел | его |
| 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 |
| и | подошел | к | нему. | Он | дал | Моисею |
| 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 |
| целый | букет | цветов. | И | Моисей | был | очень |
| 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 |
|  рад. |  |  |  |  |  |  |
| 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 |
| **FL20**. *Результаты выполнения ребенком задания на чтение**Число неправильно прочитанных и пропущенных (B) – это число слов, которые были помечены как неправильно прочитанные, когда ребенок читал, плюс разница между номером последнего слова рассказа (****71****) и номером последнего слова, которое ребенок попытался прочитать (A).**Если ребенок не пытался прочитать рассказ, обозначьте последнее слово, которое ребенок попытался прочитать (A), кодом «00».* | ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО, КОТОРОЕ РЕБЕНОК ПОПЫТАЛСЯ ПРОЧИТАТЬ (A) НОМЕР \_\_ \_\_ ОБЩЕЕ ЧИСЛО НЕПРАВИЛЬНО ПРОЧИТАННЫХ И ПРОПУЩЕННЫХ СЛОВ (B) ЧИСЛО \_\_ \_\_ |   |
| **FL21A**. *Проверьте FL20(B): ребенок неправильно прочитал, пропустил хотя бы* ***8*** *слов?* | ДА, ХОТЯ БЫ **8** СЛОВ 1НЕТ, МЕНЬШЕ **8** СЛОВ 2 | 1*⇨ FL23* |
| **FL21B**. А теперь я задам тебе несколько вопросов о прочитанном.*Если спустя несколько секунд ребенок не дает ответа, повторите вопрос. Если после того, как Вы повторили вопрос, Вы видите, что ребенок не в состоянии дать ответ, отметьте категорию «Нет ответа» и скажите: Спасибо. Всё хорошо. Идем дальше*.*Убедитесь, что ребенок по-прежнему видит рассказ, и спросите:* |  |  |
|  [A] **В каком классе учится Моисей?** | ВЕРНО **во втором классе** 1НЕВЕРНО 2НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 |  |
|  [B] **Что Моисей увидел по дороге домой?** | ВЕРНо **цветы** 1неверно 2НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 |  |
|  [C] **Почему Моисей начал плакать?** | ВЕРНО **ПОТОМУ ЧТО УПАЛ** 1НЕВЕРНО 2НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 |  |
|  [D] **Где упал Моисей?** | ВЕРНО  **около бананового дерева** 1неверно 2НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 |  |
|  [E] **Почему был рад Моисей?** | верно **потому что крестьянин дал ему целый букет цветов./потому что у него были цветы для мамы** 1неверно 2НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 |  |

Сделав указанные замены, выполните инструкции, данные ниже.

**FL3**

См. инструкции по адаптации HH12.

**FL7**

Адаптируйте категории ответов: обычно для этого достаточно скопировать языки, указанные в HH14–16. Язык, на котором имеются задания на чтение, необходимо указать в категории «Задание на чтение есть» (код ответа – 11), а язык без заданий на чтение – в категории «Задания на чтение нет» (коды ответов – 21–29).

**FL9A/B**

См. инструкции по адаптации FL7.

**FL9C**

Отредактируйте выделенный красным текст в категории ответа 2, чтобы он включал языки из FL7/9, на которых нет Книги для чтения и счета.

**FL13** – **FL18**

Эти вопросы предназначены для детей младшего возраста и детей, которые не учатся в школе. Соответствующие задания состоят из очень простого текста и двух вопросов на базовое понимание.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL19**

Первое задание в модуле «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» представляет собой короткий рассказ (или абзац) для чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты стандартных рассказов, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL20**

В результате адаптации и перевода размер отрывка для чтения, представленного в FL19, изменится. Варианты того же стандартного рассказа, но на другом языке (или после адаптации), будут содержать уже другое число слов. Например, в англоязычном варианте стандартного рассказа о Моисее 72 слова, в испаноязычном – 70, в варианте на французском языке – 86. Вместо текста, напечатанного красным, подставьте каждый язык, на котором есть абзац для чтения, и укажите соответствующее число слов.

**FL21A**

Второе задание на чтение представляет собой набор вопросов на понимание короткого рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Для перехода от первого задания (чтения короткого рассказа) ко второму (вопросам на понимание) необходимо, чтобы ребенок правильно прочитал не менее 90% слов рассказа. Иначе говоря, если ребенок неправильно прочитал, пропустил или не попытался прочитать более 10% слов рассказа, представленного в FL19, ему не будут задаваться вопросы по рассказу.

Чтобы определить, сколько слов соответствует этому 10%-му порогу, сначала вычислите 10%-ю долю от общего числа слов, а затем определите ближайшее большее целое число. Например, если в абзаце 72 слов, 10%-я доля составит 7,2. Ближайшее большее целое число – 8. Ребенку, сделавшему 8 ошибок или более в рассказе из 72 слов, не будет даваться задание на понимание. Еще один пример: 10% от рассказа длиной 60 слов – 6, ближайшее большее целое число – 7. Ребенку, не прочитавшему 7 или большее число слов в рассказе из 60 слов, дальнейшее задание выдаваться не будет.

Вычислите 10%-е пороговое значение для каждого из вариантов рассказа, представленного в FL19. Затем вместо текста, напечатанного красным, укажите все языки, на которых есть абзац для чтения, и соответствующие 10%-е пороговые значения. Для MICS 2019 года в Зимбабве это выглядит так: (английский: 8; шона: 5; ндебеле: 6).

**FL21B[A], [B], [C], [D], [E]**

Второе задание на чтение состоит из пяти вопросов на понимание рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Эти вопросы и ответы на них должны иметься на каждом из языков, на котором есть рассказ из FL19. Если рассказ переводился на языки, отличные от предусмотренных (от английского, испанского, французского, русского и арабского), то вопросы на понимание и ответы к ним также необходимо перевести на эти языки. Кроме того, вопросы и ответы необходимо адаптировать в соответствии с правками, внесенными в стандартные рассказы.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) вопросы и ответы, замените ими текст, напечатанный красным.

**Брошюра к модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

В ходе опроса интервьюер дает ребенку брошюру, в которой содержатся задания на чтение, абзац для чтения и задания на счет. Брошюра также именуется Книгой для чтения и счета. Ребенок сможет читать непосредственно из брошюры. Ребенок не сможет оставить брошюру себе – после завершения опроса он должен вернуть ее интервьюеру. Не меняйте оформление титульной страницы: оно никоим образом не должно отвлекать ребенка. Брошюра печатается не в составе вопросников, а как отдельный документ. ~~Если оценивается чтение на нескольких языках, стоит подготовить отдельную брошюру на каждом из языков, на обложке которой напечатано название соответствующего языка.~~ Так интервьюерам будет легче отыскать вариант брошюры на языке, необходимом для каждого из опросов.

1. Другие соображения: доля детей, которые учатся читать на том или ином языке, и знание языков счетчиками: интервьюеры не могут зачитывать задания на языках, на которых они не говорят и которые они не понимают. [↑](#footnote-ref-2)